# TRENDS®

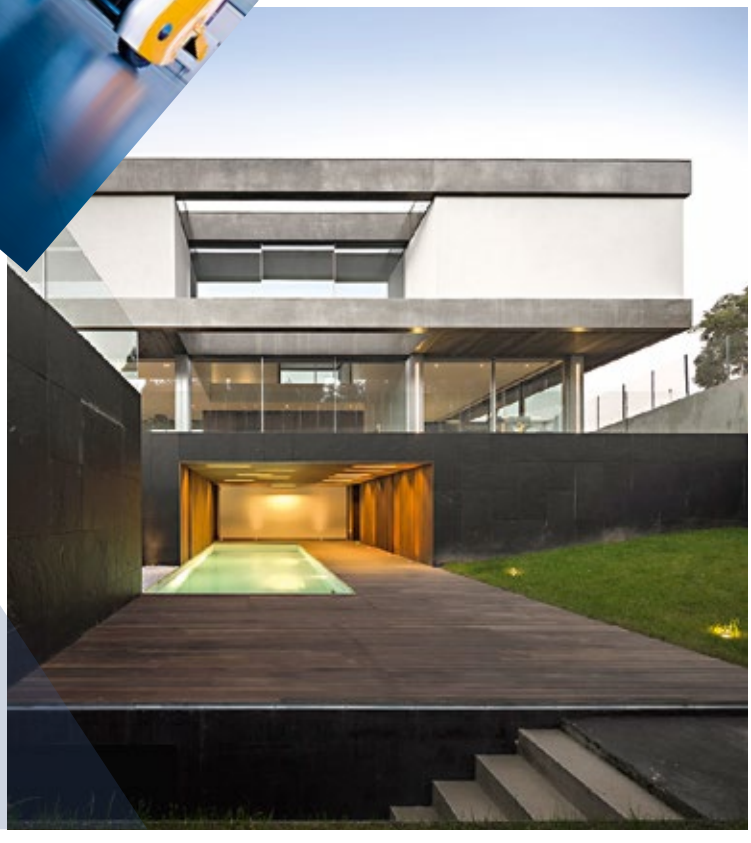
KNOW THE DIFFERENCE

***Architecture***,
Spaceworkers

***Design***,
Adele-C

***In Style***,
Teresa Bacalhau
Damiani

***Motors***,
AeroMobil



TRIMESTRAL • N.º**65** • €4,50

PATEK PHILIPPE
GENEVE

Begin your own tradition.

Nunca somos verdadeiramente
donos de um Patek Philippe.

Apenas cuidamos dele
para a geração seguinte.

Calendário Anual Ref. 5205G

DAVID ROSAS
*time experts*

Lisboa · Av. Liberdade, 69A · T 213 243 870
Porto · Avenida da Boavista 1471 · T 226 061 060
Algarve · Quinta Shopping, Loja 20 · T 289 399 410
www.davidrosas.com

# MUITO MAIS QUE CONDUÇÃO. É INOVAÇÃO.

**NOVO BMW SÉRIE 5 BERLINA HÍBRIDO PLUG-IN.**

iPERFORMANCE

Pelo prazer de conduzir

Consumo de combustível combinado de 1,9 a 2,1 l/100 km. Emissões de $CO_2$ combinadas de 44 a 49 g/km.

## *Tecnologia, design e paixão*

É com dinamismo, criatividade e paixão que levamos até si, neste novo número da TRENDS, algumas das melhores histórias e projetos, e os rostos que estão por detrás deles. Falamos com a equipa do *atelier* de arquitetura Spaceworkers; conhecemos a marca Antiflop da *designer* de moda Teresa Bacalhau – que reproduz obras de arte em tecidos, criando lenços ou *écharpes*. Contamos histórias como a do Mestre Joalheiro italiano – Damiani –, que trabalha o ouro, pedras preciosas e pérolas, desde 1924, e é um exemplo do *savoir faire* da joalharia. Falamos da nova coleção de móveis com assinatura Adele-C, desenhada pelo *designer* Alessandro Zambelli; e damos-lhe a conhecer uma das revelações de 2017: a primeira edição limitada do *AeroMobil Flying Car*, que irá sobrevoar a terra já a partir de 2020. E, nesta edição, seja por ar ou por terra, apresentamos marcas únicas e inconfundíveis que levam o *made in* ao mundo, seja num âmbito tecnológico, imobiliário, arquitetónico, do *design* ou da moda. São histórias profundamente ligadas à tradição e à paixão que cada um incute nos seus projetos de vida.

## *Technology, design and passion*

In a whirl of momentum, creativity and passion we bring to you, in this new issue of TRENDS, some of the most fascinating stories and projects, and the faces behind them. We talk to the team at architecture practice Spaceworkers; we discover fashion designer Teresa Bacalhau's brand Antiflop – which reproduces works of art on fabrics to produce stunning scarves. We tell stories, such as that of Italian Master Jeweller Damiani, which has been shaping gold, precious stones and pearls since 1924, and which is a leading example of jewellery *savoir faire*. We talk about the new furniture collection from Adele-C, designed by Alessandro Zambelli; and we unveil one of the revelations of 2017: the first limited edition of the *AeroMobil Flying Car*, which will soar above the earth from 2020. And, in this issue, whether in the air or on land, we present unique and unmistakable brands, representing their nations around the globe, whether through technology, real estate, architecture, design or fashion. Stories deeply rooted in tradition and in the passion imparted in these life projects by their creators.

[ A EQUIPA / THE TEAM ]

TRENDS

Propriedade/Editora:
PM Media, S.A.
www.pmmediacorporate.com
Rua António Nobre, 23 Fração B
Leça da Palmeira
4450-618 Matosinhos,
Porto, Portugal
T: (+351) 22 906 95 30

www.trends-mag.com
info@trends-mag.com

Fotografias de Capa: © 1 e 3 Direitos Reservados, 2 AeroMobil, 4 FG+SG

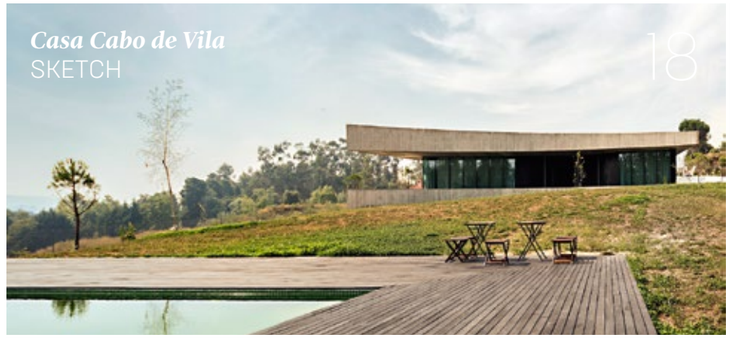
Administração: Paulo Martins
Diretor: José Lopes
Coord. Editorial: Maria Cruz
Redação: Ana Sofia Monteiro, Maria Cruz, Maria Pires
Revisão: Maria Pires
Tradução: Algarvemedia
Design e Paginação: Ana Silva, Paulo Sousa (Tratamento de Imagem)
Publicidade / RP: Ana Sofia Monteiro

Periodicidade: Trimestral
Impressão: Orgal, Lda.
Preço de Capa: €4,50
ISSN: 2183-6779
Depósito Legal: N.º 205996/04
Publicação Registada: ERC sob o n.º 124365

Publicidade e Assinaturas:
adsales@trends-mag.com

TRENDS - KNOW THE DIFFERENCE® marca registada. Todos os direitos reservados. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores. Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.

Esta edição foi escrita segundo as normas do novo acordo ortográfico.


*Casa Cabo de Vila*
SKETCH
18

*The Cut Evolution*
INTERIORS
56

*Serving Trays - Agata Nowak*
TRENDSETTER
96

*ASTON MARTIN VALKYRIE*
TO MOVE
156

*Eastpak*
IN STYLE
138

## INTERNATIONAL GARDEN FESTIVAL – *PLAYSAGES*

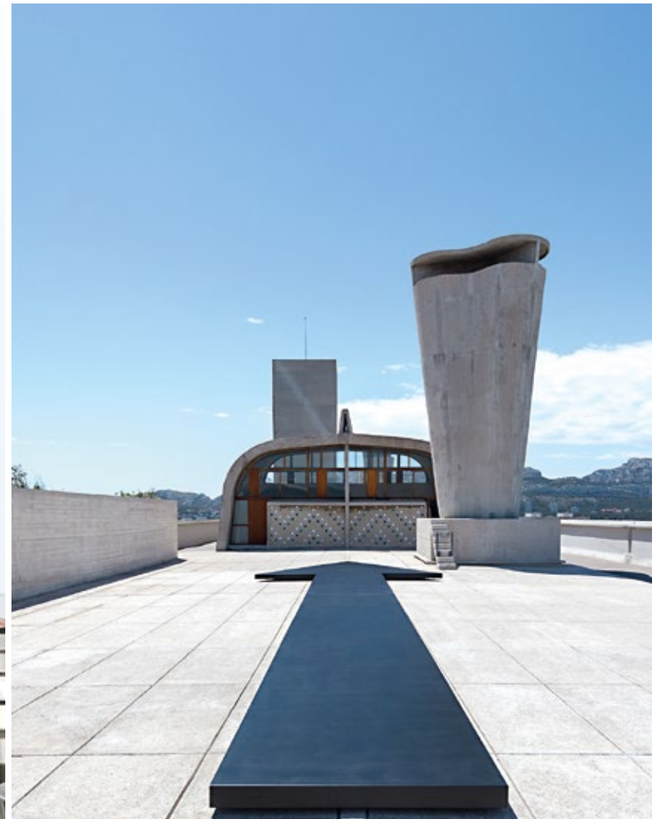
Pretendendo que os *designers* apresentassem soluções para o crescente distanciamento do ser humano do meio natural, a 18.ª edição do *International Garden Festival*, em Les Jardins de Métis/Reford Gardens, Canadá, debruçou-se sobre o tema da diversão, para os *designers*, mas sobretudo para os visitantes. "Playsages" – um jogo de palavras composto por *play+ paysages* – são seis projetos das 162 propostas apresentadas, vivas e coloridas, que convidam os visitantes de qualquer idade a jogar, competindo com o mundo cada vez mais digital e virtual.

With the goal of getting designers to present solutions for the growing distance and alienation from the natural world, the 18th edition of the International Garden Festival, in Les Jardins de Métis/Reford Gardens, Canada, addressed the theme of fun, for designers, but above all for visitors. The "Playsages" – a play on words of the English word *play* and the French word *paysages*, meaning landscapes – are six of the 162 bright and colourful suggestions proposed, inviting visitors of any age to play, while competing with the increasingly digital and virtual world.

## MAMO

MAMO é a quinta criação do projeto de edifícios modulares, Cité Radieuse, do arquiteto franco-suíço Le Corbusier, mais tarde transformado por Ora Ito num centro de arte. Com o apoio da Longchamp, o MAMO continua com exposições anuais, convidando artistas de renome mundial, capazes de dominar espaços imponentes. Nesse sentido, o francês Jean-Pierre Raynaud é o quinto artista a ser convidado. A sua obra é uma seta monumental de 17 metros, negra como uma sombra, colocada horizontalmente sobre o terraço, e foi batizada de "Ici".

MAMO is the fifth creation in the modular building project Cité Radieuse by Franco-Swiss architect Le Corbusier, later transformed by Ora Ito into an art centre. With the support of Longchamp, MAMO still holds annual exhibitions, inviting artists of world renown, able to take over the impressive spaces. To this end, France's Jean-Pierre Raynaud is the fifth artist to be invited. His work is a monumental arrow, black like a shadow, horizontally placed on the terrace, and had been given the name "Ici".



## INSPIRING PORTUGAL

Com curadoria do *designer* português Marco Sousa Santos, o espaço coletivo de Portugal – *Inspiring Portugal* – participa pela segunda vez na *London Design Fair*, destacando uma nova geração de *designers* portugueses, dos setores da decoração, mobiliário, iluminação, *design* de interiores e *design* de produto, através da exposição *RAW*. Projetos individuais ou em grupo têm um denominador comum: o foco na experimentação de materiais e a primazia dada à matéria. Para além disso, esta nova geração alia as técnicas tradicionais, mais lentas, às novas tecnologias.

Curated by Portuguese designer Marco Sousa Santos, the Portugal collective space – *Inspiring Portugal* – is taking part for the second time in the London Design Fair, highlighting a new generation of Portuguese designers, from the decoration, furniture, lighting, interior design and product design sectors, through the *RAW* exhibition. Solo or group projects all share a common denominator: focusing on experimentation with materials and the precedence given to the matter. In addition to this, this new generation combines traditional, slower techniques with new technologies.

ARTURO ÁLVAREZ

ARTWORK é um novo espaço de expressão do criador Arturo Álvarez que, após vinte anos de carreira, explora mais profundamente o ser humano. Este é um trabalho mais íntimo e pessoal que, mais do que sobre estética, provoca reflexões sobre a vida. *Conversas* é um desses trabalhos, uma coleção de rostos que mostram toda a sua beleza e miséria e que adquirem uma carga dramática através da luz que os projeta na parede de forma tridimensional. No momento em que as luzes se movem, o grupo de rostos estabelece um diálogo mudo e perturbador.

ARTWORK is a new space for expression of creator Arturo Álvarez, who, following a career spanning twenty years, is exploring the human being more deeply. This is a more intimate and personal work, which, more than about aesthetics, causes you to reflect on life. *Conversas* is one of these works, a collection of faces that reveal all their beauty and misery and which acquire a dramatic edge though their 3D light projection on the wall. At the moment when the lights are moved, the group of faces establishes a silent and unsettling dialogue.

JORGE PINHEIRO

Baseada numa ideia de Cabrita Reis a convite de Suzanne Cotter, Diretora do Museu de Arte Contemporânea de Serralves, a exposição *D'après Fibonacci e as coisas lá fora* reúne pinturas, desenhos e esculturas do influente artista português Jorge Pinheiro, numa instalação desenhada pelo arquiteto Eduardo Souto Moura. As 80 obras, datadas de períodos específicos do percurso de Pinheiro, desde os anos 1960 até ao presente, assim como uma escultura de Álvaro Siza, estarão em exposição até ao dia 7 de janeiro de 2018 no Museu de Serralves.

Based on an idea from Cabrita Reis, at the behest of Suzanne Cotter, director of the Serralves Contemporary Art Museum, the exhibition *D'après Fibonacci e as coisas lá fora* brings together paintings, drawings and sculptures by influential Portuguese artist Jorge Pinheiro, in an installation designed by architect Eduardo Souto Moura. The 80 works, dating from specific periods in Pinheiro's career, from the 1960s to the present day, in addition to a sculpture of Álvaro Siza, will be on show until January 07, 2018 at the Serralves Museum.

## ACERA

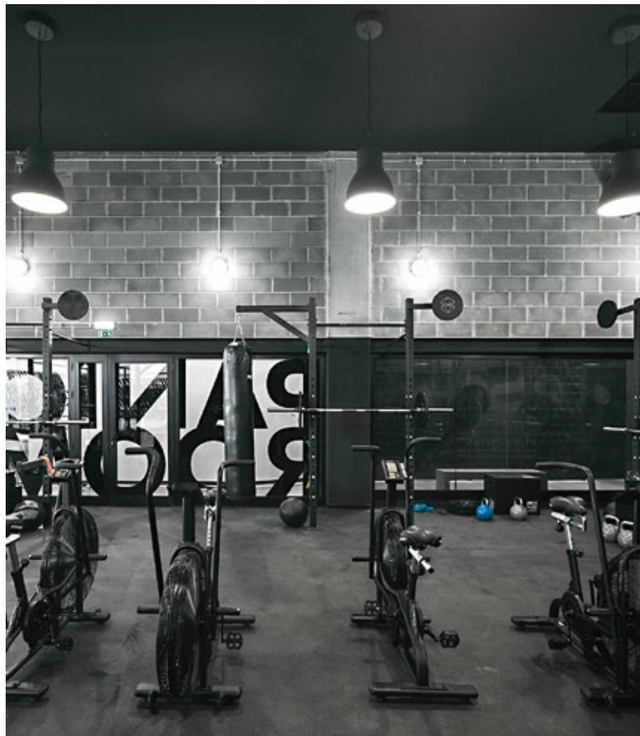
Na edição de outono da *Maison & Object Paris*, a Acera, uma empresa de cerâmica, apresentou *Streetwise*, a nova coleção artesanal de canecas de viagens, projetadas em parceria com o Hangar Design Group. *Streetwise* tem inspiração urbana, mais propriamente na capacidade de ler as tendências de um mundo em mudança. Graças à composição do material cerâmico, ao qual é adicionado pó de turmalina, um mineral capaz de melhorar as características organoléticas do conteúdo líquido, estas canecas também garantem uma dose de bem-estar.

At the autumn edition of *Maison & Objet Paris*, ceramics company Acera presented its new collection of handcrafted travel mugs, designed in partnership with Hangar Design Group. *Streetwise* boasts urban inspiration, more specifically in the ability to read the trends of a world in flux. Thanks to the composition of the ceramic materials, to which tourmaline power is added, a mineral which helps to purify liquids, these mugs also guarantee a dose of well being.

## ESTÚDIO AMATAM

O Estúdio AMATAM foi nomeado pelo Conselho Alemão do Design para o Prémio *German Design Award 2018*, uma das mais prestigiadas competições de *design* do mundo, na categoria *Arquitectura de Interiores*, com o projecto *Krush-it*, o primeiro *fitness boutique* em Portugal. Sendo algo único e exclusivo no país, também a imagem criada pretendeu rasgar com os padrões habituais do universo dos ginásios, apostando, por exemplo, num interior com um "ar" *underground* e seleto. A entrega de prémios irá decorrer em Frankfurt em 2018.

Estúdio AMATAM has been nominated by the German Design Council for the *German Design Award 2018*, one of the world's most prestigious design competitions, in the Interior Design category, for its project *Krush-it*, the first *fitness boutique* in Portugal. As something unique and exclusive in the country, the image created also intended to break with usual standards practised in the gym sector, focusing, for example, on an interior with an underground and select "feel". The awards are to be given in Frankfurt in 2018.



VONDOM

*Life is magical*

**FRAME**
BY RAMÓN ESTEVE

**WALL STREET**
BY EUGENI QUITLLET

**MARI-SOL**
BY EUGENI QUITLLET

vondom.com

# *Casa Cabo de Vila*

T MARIA CRUZ  F FERNANDO GUERRA



## DUAS LAJES DE BETÃO

Não é uma casa regular, antes pelo contrário. Cabo de Vila é uma casa para um casal jovem. O vale que se avista pelas janelas preenche de verde a paisagem. O volume materializa a sua forma através de duas lajes em betão, cujos lados côncavos são completados por paredes de vidro e de madeira, permitindo, desta forma, que o interior da casa se relacione com o exterior. O pátio central da casa é o local que recebe quem entra em casa, e de lá tem-se acesso a todos os outros espaços comuns. A geometria orgânica na habitação é que estabelece as hierarquias da casa, permitindo um contacto visual mútuo. Já os espaços privados parecem estar escondidos por detrás de uma parede tipo cortina, que rodeia o pátio central, assim como a garagem e todas as áreas de serviço. Com materiais crus, no interior e no exterior, a Casa Cabo de Vila, projetada pelo *atelier* Spaceworkers, sediado em Paredes, Portugal, está em perfeita harmonia com a natureza envolvente.

## TWO CONCRETE SLABS

This is not a regular house, quite the contrary. Casa Cabo de Vila is a house for a young couple. The valley seen through the windows fills the landscape with green. The volume materialises its shape through two concrete slabs, the concave sides of which are completed by glass and wooden walls, thus allowing the interior of the house to interact with the exterior. The central courtyard of the house is what greets anyone entering the property and from there you have access to all other communal spaces. The organic geometry in the building is what establishes the hierarchies of the house, allowing mutual visual contact.  The private spaces however seem to be hidden behind a curtain-like wall, which surrounds the central courtyard, as well as the garage and all service areas. With raw materials, inside and outside, Casa Cabo de Vila, designed by architecture practice Spaceworkers, based in Paredes, Portugal, is in perfect harmony with its natural surroundings.

WWW.SPACEWORKERS.PT

# *The Bao'an Public Culture and Art Center*

T MARIA CRUZ  RMJM SHENZHEN

## UM MARCO CULTURAL

Localizado no lado oeste do edifício do governo Bao'an em Shenzhen, na China, o projeto de arquitetura Bao'an Public Culture and Art Center, concebido pelo estúdio RMJM Shenzhen, situa-se entre Hong Kong, Qianhai e Guangzhou e tornou-se um marco cultural na cidade. Este espaço, com cerca de 85.000 $m^2$, foi idealizado com o objetivo de desenvolver a cidade culturalmente, projetando instalações de cultura pública de primeira classe e construindo marcos icónicos. O *layout* foi todo pensado em função das diferentes áreas. As entradas, por exemplo, são projetadas em várias direções, levando os visitantes a uma variedade de opções de transporte, com a ligação subterrânea ao metro. Do cimo do edifício, o jardim verde, as zonas de lazer e os espaços livres oferecem aos visitantes uma sensação de natureza no meio da agitação da cidade.

## A CULTURAL LANDMARK

Located on the west side of the Bao'an government building in Shenzhen, China, the architectural project – Bao'an Public Culture and Art Center –, designed by RMJM Shenzhen studio, is located between Hong Kong, Qianhai and Guangzhou and has become a cultural landmark in the city. Covering some 85,000 sqm, this space has been designed with the aim of culturally developing the city, designing first class public culture facilities and building iconic landmarks.

The layout was entirely designed in line with the function of the different areas. The entrances, for example, are designed in various directions leading visitors to a variety of transport options, with the underground link to the metro. From the top of the building, the green garden, the leisure areas and the open spaces offer visitors a sense of nature amidst the city's hustle and bustle.

WWW.RMJM.COM

# *SPE House*

T MARIA CRUZ  ELLENA MEHL ARQUITETOS

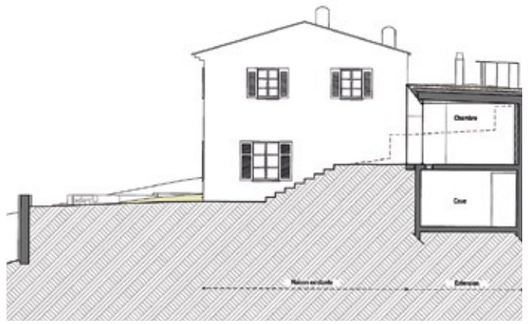
## DESENHO E DETALHES

Jardim, terraço, paisagem, natureza, *design* e sustentabilidade. Estas são algumas das características que se podem atribuir à SPE House, situada na Riviera Francesa, em Spéracèdes, numa antiga aldeia com traços do século XIX. Trata-se de uma casa de campo com uma arquitetura residencial bem simpática. Foi projetada pelo gabinete Ellena Mehl Arquitetos e construída ao lado de uma colina. A paisagem que se antevê da casa segue linhas muito horizontais, arquitetadas por jardins, terraços e muros de pedra. A casa principal tem particularidades que indicam a tipicidade das casas provinciais da região: retangular, compacta e simétrica. Este projeto respira uma paisagem natural e está completamente interligado com o verde circundante do terreno.  A grama selvagem cobre o telhado da casa, criando a ideia de jardim; o vidro temperado amplo deixa que a entrada de luz natural ilumine toda a moradia e revele toda a paisagem do exterior; a pedra utilizada assemelha-se às paredes existentes nos terraços e remete-nos para uma casa forte em história. Este projeto ganhou o *Prémio ArchiDesign 2017,* como *Melhor Extensão da Casa.*

## DESIGN AND DETAILS

Garden, terrace, landscape, nature, design and sustainability. These are some of the characteristics that can be attributed to the SPE House, located on the French Riviera, in Spéracèdes, an old hamlet dating back to the 19th century. This is a country house with a very pleasant residential architecture, designed by Ellena Mehl Architects practice and built on the side of a hill. The landscape in front of the house follows very horizontal lines, formed by terraced gardens, terraces and stone walls. Some features of the main house are typical of Provençal houses: rectangular, compact and symmetrical. This project breathes a natural landscape and is entirely connected with the verdant surroundings of the land. Wild grass covers the roof of the house, creating the idea of a garden; the large tempered glass allows for natural light to illuminate the entire house and reveal the entire landscape of the outside; the stone used resembles the existing walls on the terraces and brings to mind a house rich in history. This project won the *ArchiDesign 2017 Award* as *Best Home Extension*.

WWW.LNAMEL.COM



# *The Circular Building*

T MARIA CRUZ  C ARUP ASSOCIATES

CONFORTO E ESTÉTICA

Construído para satisfazer os princípios da economia circular, o Circular Building é um dos primeiros a existir no Reino Unido. Este projeto desafiou os arquitetos e engenheiros da Arup Associates a criar um edifício operacional, proporcionando, ao mesmo tempo, um ambiente confortável e estético para o utilizador. A Arup usou materiais inerentemente circulares, um sistema de parede SIPS extremamente flexível, autoportante e desmontável. O revestimento e o pavimento são de madeira de origem sustentável, que é durável e reciclável. Na construção tiveram em conta o diagrama dos Seis Ss de Stewart Brand, que promove o ajustamento através de um arquétipo familiar e uma escala de construção instantaneamente legível. No interior, as braçadeiras, o aço e as conexões estão expostas de forma a que, subtilmente, o volume se subdivida em três zonas.

COMFORT AND AESTHETICS

Built to satisfy the principles of circular economy, the Circular Building is one of the first to exist in the UK. This project challenged the architects and engineers at Arup Associates to create an operational building, while at the same time providing a comfortable and aesthetic environment for the user. Arup used inherently circular materials, an extremely flexible, self-supporting and demountable SIPs wall system. Wall cladding and flooring are of sustainable wood, which is durable and recyclable. The construction took into account Stewart Brand's Six Ss diagram, which promotes engagement through a familiar archetype and an instantly readable construction scale. Inside, the clamps, steel and connections are exposed so as to, subtly, subdivide the volume into three areas.

WWW.ARUPASSOCIATES.COM

# *WAREHOUSE HOTEL*

T MARIA CRUZ  DARREN SOH

## COMBINANDO HISTÓRIA E *DESIGN*

Três armazéns deram lugar ao Warehouse Hotel, na Havelock Road, em Singapura. Localizado no edifício conservado no Robertson Quay, o hotel, com vista para o rio da cidade, dispõe de 37 quartos. A fachada distintiva, simétrica e o telhado com um *design* original, assim como as portas e janelas, são a primeira atração do local. Já no interior, o *lobby* do hotel, com um espaço de volume duplo e com traços de um armazém original, é quem recebe os visitantes. Através dos telhados é difundida uma luz natural. O hotel, projetado pelo estúdio de arquitetura Zarch Collaboratives, contém corredores de teto alto; os quartos têm luz natural proporcionada pelas claraboias; as paredes criam um curioso diálogo espacial; e a ala principal abriga uma piscina elevada como se se estivesse a pairar por cima do rio Singapura. Este é um espaço que combina uma cultura rica com história e talento de Singapura, onde o *design* e o conforto do The Warehouse Hotel podem levar a uma pausa calma, e mais demorada, no meio da paisagem urbana. A decoração e os móveis casam com o passado. O que outrora fora uma discoteca, hoje é um paraíso de Singapura.

## COMBINING HISTORY AND DESIGN

Three warehouses have given rise to the Warehouse Hotel on Havelock Road in Singapore. Located in the preserved building on Robertson Quay, the hotel overlooking the city's river boasts 37 rooms. The distinctive, symmetrical facade and the originally designed roof, as well as the doors and windows, are what first attracts you to the place. Inside, the hotel lobby, a double height space with features of an original warehouse, welcomes visitors. Natural light is projected through the roofs. The hotel, designed by architecture practice Zarch Collaboratives, contains high-ceiling corridors; the rooms receive natural light through the skylights; the walls create a curious spatial dialogue; the main wing houses a raised pool as if it were hovering over the Singapore River. This is a space that combines Singapore's rich culture with its history and talent, where the design and comfort of The Warehouse Hotel ensures a peaceful protracted break in the midst of the urban landscape. The decoration and the furniture blend with the past. What once was a disco is now a Singapore paradise.

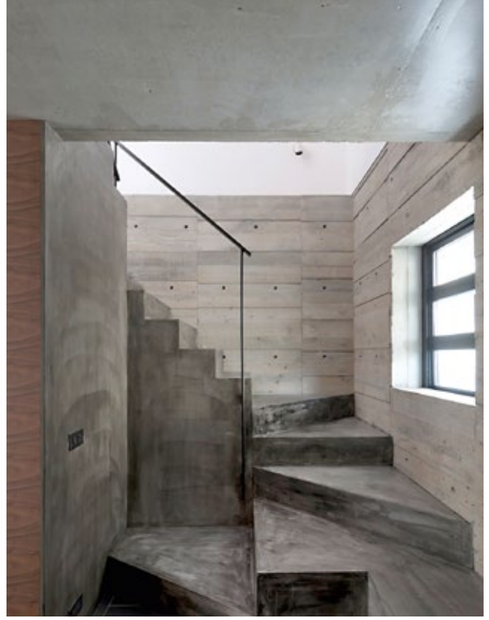
WWW.ZARCH.COM.SG

# *Hafye*

T MARIA CRUZ  HIROSHI UEDA

## DE OLHAR FIXO NA PAISAGEM

O tom escurecido da fachada combina na perfeição com o toque quente atribuído ao interior da habitação Hafye. Localizada num bairro residencial, perto do Castelo de Odawara, construído no século XV, no Japão, o lote conferido a este projeto era meio plano e meio inclinado, mas nem isso dificultou o trabalho ao gabinete CUBO Design Architect. O resultado é uma casa relaxante onde o olhar se fixa na paisagem que está em constante mudança. A paisagem de Odawara foi levada para cada quarto. No piso térreo encontra-se a sala de visitas e a sala de música, localizadas dentro de dois suportes quadrados que sustentam o segundo andar (conectados por uma única laje). No piso superior fica a estrutura em madeira que contém os quartos – suavemente ligados –; e a elevação do chão, assim como a altura do teto, vai variando de espaço para espaço.
Os 318 m$^2$ da habitação, feita em betão armado e madeira, foram revestidos de cedro vermelho, concreto e azulejo.



EYES FIXED ON THE LANDSCAPE

The darkened shade of the façade combined perfectly with the warm touch given to the interior of the Hafye house. Located in a residential neighbourhood, near Odawara Castle, built in the 15th century, in Japan, the plot used in this project was half flat and half sloping, but even that did not hinder the work of CUBO Design Architect practice. A relaxing house where the eye is drawn to the constantly changing landscape. The landscape of Odawara has been brought into each room. The ground floor hosts the guest room and the music room, located inside two square feet that support the second floor (connected by a single slab). The wood-framed structure on the upper floor contains the remaining rooms, which are smoothly connected, and the floor level, as well as the height of the ceiling, varies from space to space. The 318 sqm of the house, made of reinforced concrete and wood, have been lined with red cedar, concrete and tiling.

WWW.CUBOD.COM



Forno EB 333. O renascer de um ícone.

Em 1986, o EB 300 original foi uma revelação na Europa. Este forno de 90cm tornou-se numa afirmação nas cozinhas de chefs de topo e hoje, assim se mantém. Robusto e substancial, o EB 333 é uma peça de design de estética purista e linhas retas, com uma alma muito própria.

GAGGENAU

# *Higold Headquarter*

T MARIA CRUZ  PININFARINA ARCHITECTURE

## ELEVADO AOS CÉUS

O primeiro projeto arquitetónico da Pininfarina Architecture, na China, desenvolvido em parceria com o Grupo Higold, elevar-se-á em Shunde. Foi concebido para ser uma revelação plena dos valores centrais da empresa: Criatividade e Liderança. Elegante e notável, capaz de melhorar a vida quotidiana, a Pininfarina e o Grupo Hilgold criaram 20 andares, nos 27.000 m² do prédio, um projeto inovador, com finalização prevista para o ano 2018. A silhueta do edifício, que mais parece um *design* icónico, poderá vir a ser o espaço mais criativo da cidade. A conexão entre os dois edifícios transparentes – o principal, destinado a escritórios, e o outro, a uma pousada – transmite à extensão envidraçada uma aparência imponente.

## RAISED TO THE SKIES

The first Pininfarina architectural project in China, developed by Pininfarina Architecture and the Higold Group, will be built in Shunde. It has been designed to fully reveal the company's core values: Creativity and Leadership. Elegant and remarkable, capable of improving everyday life, Pininfarina and the Hilgold Group have created 20 floors over 27,000 sqm, an innovative project due to be completed by the end of 2018. The building's silhouette, which looks more like an iconic design, could turn out to be the city's most creative space. The connection between the two transparent buildings - the main one for offices and the other for a guesthouse -, give the glazed extension a imposing appearance.

WWW.PININFARINA.IT/EN/HIGOLD_HEADQUARTERS

# *SHENZHEN METRO LINE 6*

T MARIA CRUZ  RMJM SHENZHEN

*DESIGN* URBANO

Situado na área central ocidental do Parque Industrial Tech Guangming, na China, o Shenzhen Metro Line 6 é composto por uma área de residências e uma zona comercial e pública. A ideia inicial para este projeto, implementado pela RMJM Shenzhen, foi a otimização do mesmo, projetando as instalações comerciais ao longo da estrada principal e as áreas residenciais com vistas sobre o rio. As estradas principais existentes complementam as estradas secundárias de forma a que o sistema de transporte da área e a organização sejam estruturados e proporcionem um bom funcionamento do planeamento urbano local.

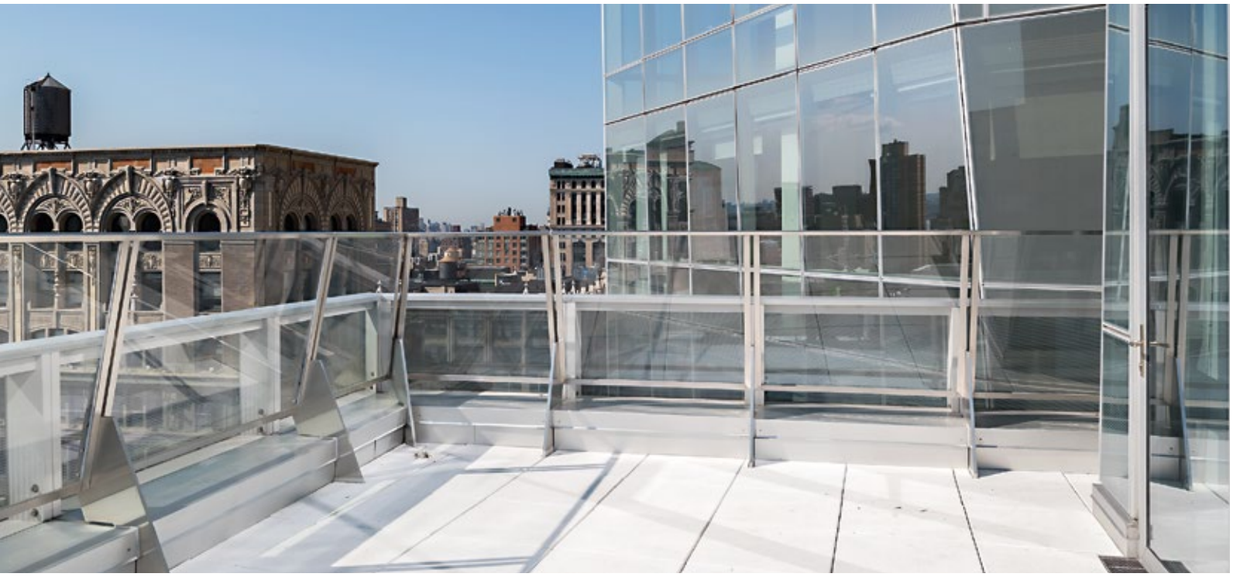
URBAN DESIGN

Located in the west core area of the Guangming Tech Industrial Park, the Shenzhen Metro Line 6 consists of a residential area and a commercial and public area. Shenzhen RMJM's proposal optimises the initial idea for the area, designing commercial facilities along the main road with residential areas enjoying views over the river. The existing main roads complement the secondary roads so that the area's transport system and organisation is structured and provides the proper functioning of local urban planning.

WWW.RMJM.COM

# *Prism Tower*

T MARIA CRUZ  EQUITY RESIDENTIAL E TOLL BROTHERS



## ELEGÂNCIA PRISMÁTICA

Resultado de uma política de Amanda Burden, diretora de Planeamento Urbano em Nova Iorque, o projeto Prism Tour teve como princípio a motivação e criação de arquitetura do centro urbano. A autorização para se expandir o edifício de 144 metros foi dada em 2003, contudo, e devido à situação económica da altura, a realização da obra ficou "estagnada". Só mais tarde, a Equity Residential e Toll Brothers deram seguimento ao projeto e, assim, ficou concluído.

O edifício, situado entre a esquina da Park Avenue South e a 28th Street, é composto por dois pavilhões verticais, e o *design* prismático dos volumes permite uma enorme entrada de luz e uma vista para as ruas a uma longa distância. No piso térreo, as lojas elogiam a beleza do edifício; os 269 apartamentos, nos 22 pisos mais baixos, permitem o acesso à 28th Street; e os 18 andares superiores dão acesso à Park Avenue.

## PRISMATIC ELEGANCE

The result of an urban policy of Amanda Burden, director of Urban Planning in New York, the aim of the Prism Tower project was fostering the creation of architecture of the urban centre. Authorisation was granted to expand the building by 17,000 sqm in 2003, however, due to the economic situation at the time, work on the building stagnated. Only later did Equity Residential and Toll Brothers follow through with the project, and thus it was completed. Located between the corner of Park Avenue South and 28th Street, the building consists of two vertical pavilions, and the prismatic design of the volumes allows the entry of a huge amount of natural light and a long distance view of the streets. The shops on the ground floor compliment the building's beauty; the 269 apartments on the 22 lower floors have access to 28th Street; and the top 18 floors have access to Park Avenue.

WWW.CHRISTIANDEPORTZAMPARC.COM

# *Urban Rural*

T MARIA CRUZ  ERAY CARBAJO

## CUMPLICIDADE ARQUITETÓNICA

Uma nova tipologia de habitação e uma arquitetura inovadora no que ao desenvolvimento sustentável diz respeito fazem do Urban Rural um lugar adequado para se viver. Este projeto, da autoria de Eray Carbajo, tem data de conclusão para 2019 e tornar-se-á um exemplar para a futura reconstrução de Istambul, na Turquia. Trata-se de uma unidade hexagonal de habitação híbrida onde há uma proximidade com o centro da cidade e, simultaneamente, também se beneficia do estilo de vida rural local. O Urban Rural busca o desenvolvimento sustentável através da inovação arquitetónica, e o *design* desafia o *status quo* da emblemática tipologia residencial. Os módulos triangulares favorecem a criação de um jardim verde que torna a paisagem cúmplice da arquitetura.

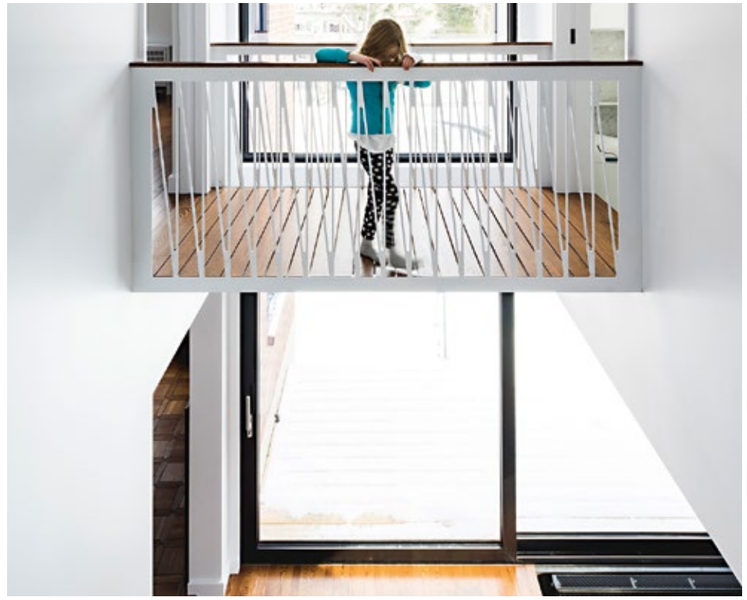
## ARCHITECTURAL ABETMENT

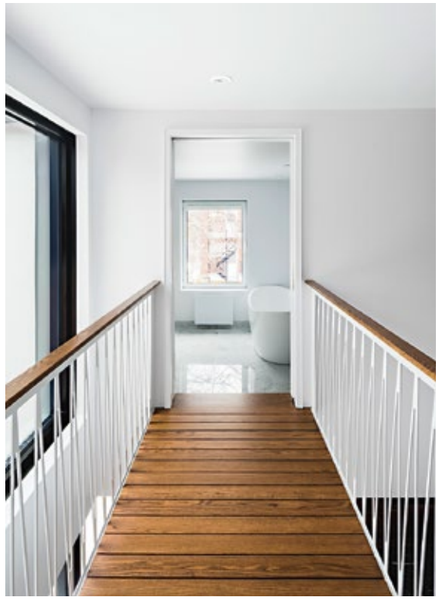
A new type of housing, and an innovative architecture when it comes to sustainable development, makes Urban Rural a proper place to live. This project, designed by Eray Carbajo, is due to be completed by 2019 and will become an example for future reconstruction of Istanbul, Turkey. This is a hybrid model of living offering proximity to the city centre and simultaneously benefitting from the local rural lifestyle. Urban Rural strives for sustainable development through architectural innovation and the design challenges the status quo of the iconic residential typology. The modular hexagonal units have triangular gardens, making the landscape an accomplice of architecture.

WWW.ERAYCARBAJO.COM

# *La Cardinale*

T MARIA CRUZ  RAPHAËL THIBODEAU





HERANÇA URBANA

No bairro de Ville-Saint-Laurent, em Montreal, Canadá, a La Cardinale, uma casa geminada que data ao ano de 1950, abrigava uma família. Durante muitos anos, a habitação foi sofrendo alterações. Entretanto, surgiu a possibilidade de uma reforma mais global e o resultado é fabuloso. O proprietário procurou o *atelier* L. McComber ltée para projetar uma nova residência. Assim nasceu esta casa, onde foi otimizada a luz natural e a vista do jardim. A fachada de madeira e gesso foi inspirada em Tudor; o tijolo de barro vermelho envolve o piso térreo; o segundo andar é pintado com cores contemporâneas; as linhas geométricas pretas enquadram as janelas, que expõem os espaços abertos no interior; o novo terraço traseiro prolonga a cozinha através de uma grande porta de vidro levantada; e o jardim estende-se até ao quintal. O interior da casa é decorado com simplicidade; a cozinha, por exemplo, é submersa pela luz, e a bancada de mármore confere-lhe um tom clássico, mas contemporâneo. Este projeto é prova viva de que um antigo estilo arquitetónico pode servir de inspiração para uma arquitetura contemporânea, harmoniosa e integrada.

URBAN HERITAGE

La Cardinale, a semi-detached house dating back to 1950, was a family home in the Ville-Saint-Laurent neighbourhood of Montreal, Canada. The house has undergone changes for many years. However, the possibility for a more comprehensive renovation came about and this was the result: the owner went to L. McComber ltée to design a new residence. Thus this house was born, where natural light and the view of the garden have been optimised. The facade made of wood and plaster was Tudor inspired; red clay bricks surround the ground floor to the deck; the second floor is painted in contemporary colours; black geometric lines frame the windows, which reveal the open spaces on the interior; the new deck at the back extends the kitchen through a large raised glass door and the garden extends into the backyard. The decoration of the house's interior is simple; the kitchen, for example, is submerged by light, and the marble countertop gives it a classic but contemporary touch. This project is living proof that an old architectural style can inspire harmonious and integrated contemporary architecture.

WWW.LMCCOMBER.CA/EN

*talking to:*

# SPACEWORKERS

## HENRIQUE MARQUES & RUI DINIS

T MARIA CRUZ  FG+SG

### *"As distinções internacionais são sempre um motivo de orgulho"*

Jovens, dinâmicos, criativos e apaixonados pela arquitetura. Em entrevista, Henrique Marques e Rui Dinis deram a conhecer a história do *atelier* Spaceworkers, sediado em Paredes, no norte de Portugal; mostraram parte dos projetos – alguns deles já premiados a nível internacional –, e falaram de si. Esta dupla de arquitetos paredenses tem-se distinguido em Portugal, e não só. Henrique nasceu em Paredes e frequentou Arquitetura na Universidade Lusíada. Rui também nasceu em Paredes e frequentou a mesma Universidade, no entanto, nunca se haviam cruzado. Henrique gosta de ocupar os tempos livres – que são cada vez menos – a praticar *yoga*, andar a cavalo, ler e assistir a uma boa série, para desligar da agitação do dia a dia. Rui gosta de andar de bicicleta, ler e desfrutar da família. Há, no entanto, uma característica que ambos têm em comum: a paixão pela arquitetura.

[ RUI DINIS ]  [ HENRIQUE MARQUES ]

CENTRO DE INFORMAÇÃO DA ROTA DO ROMÂNTICO

**O que levou os jovens – Henrique, Rui Dinis e Carla Duarte – a fundar o Spaceworkers?**
O *atelier* existe desde março de 2007. Como a maioria dos *ateliers*, o nosso começou com pequenos projetos, na sua maioria para a família. O desafio de criar o *atelier* Spaceworkers surge da vontade de criarmos a nossa arquitetura, com a nossa identidade, mas, ao mesmo tempo, queríamos que a autoria fosse de um coletivo e não do Henrique ou do Rui. Eu e o Rui somos os diretores criativos do *atelier*, sendo que a Carla é a diretora financeira, responsável pelo equilíbrio das contas.

**O que vos distingue dos restantes *ateliers* de arquitetura?**
A grande distinção reside na forma como procuramos aliar o pragmatismo funcional dos nossos projetos a formas emocionalmente mais estimulantes, tendo em conta o elevado rigor construtivo e um apertado controlo de custos, de forma a adequar o projeto ao *budget* do cliente.

**Em 2013, foram nomeados para o prémio *The Great Indoors* com o projeto do Centro de Informação da Rota do Românico. O que tinha esse projeto de especial?**
Julgamos que a sua simplicidade foi, eventualmente, o motivo para a sua nomeação. Este projeto refletia a nossa preocupação em criar um espaço com uma identidade forte e de uma configuração simples, capaz de respeitar o edifício existente. O resultado final foi um espaço simples, em forma de "casa", que explora as relações cromáticas entre o branco do existente e o negro do espaço proposto.

**Em 2015, ganharam o *Archdaily Building of the Year 2015* com o projeto Casa de Sambade e também venceram o *Architizer Awards 2015*, na categoria *Private Houses XL Popular Choice*. Foi um ano repleto de emoções?**
Naturalmente, as distinções internacionais são sempre um motivo de orgulho, ainda mais quando, na realidade, são os primeiros prémios internacionais para um *atelier* que está sediado numa pequena aldeia como Mouriz, de uma pequena cidade como Paredes, a cerca de 20 minutos de um grande centro urbano como o Porto. Estas distinções vêm dar-nos força para continuarmos a acreditar no que fazemos e, acima de tudo, em como o fazemos. Estes dois prémios têm ainda, para nós, uma força extra, pois são prémios atribuídos pelo público e *opinion makers*, que são, no fundo, o nosso público-alvo.

**Casa Cabo de Vila, em Bitarães, ganhou, na categoria Casas, o *Prémio Building of the Year 2017*, do ArchDaily. Mais uma vez, motivo de orgulho...**
Este segundo prémio do Archdaily foi para nós uma enorme surpresa, pois não contávamos com uma vitória, pela segunda vez, na mesma

categoria, ainda por cima com uma casa tão fora do "convencional". Ganhar este prémio, este ano, foi realmente muito importante. Com esta distinção esperamos conseguir angariar novos clientes e reforçar a imagem do nosso *atelier* internacionalmente e nacionalmente, o que nem sempre é fácil. Este mês (setembro), soubemos ainda que a Casa Cabo de Vila foi vencedora do prémio *Iconic Design Award* promovido pelo *German Design Council*, facto que nos deixou ainda mais orgulhosos deste nosso projeto.

## *"A Casa Cabo de Vila foi vencedora do prémio Iconic Design Award"*

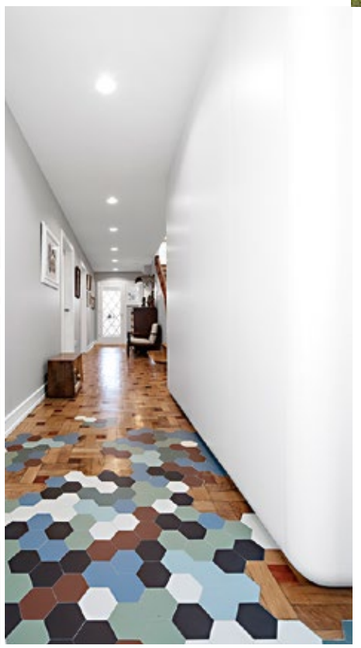
**Em Portugal temos bons arquitetos a sair das universidades?**
Felizmente temos muito bons jovens arquitetos ou jovens *ateliers* em Portugal e, apesar de um mercado ainda um pouco conturbado, temos jovens talentos a afirmarem-se nacionalmente e internacionalmente, contribuindo para um reconhecimento generalizado da arquitetura portuguesa e da sua qualidade por esse mundo fora.

**O Henrique e o Rui seguem a linha de pensamento de algum arquiteto de outra geração, ou regem-se pelas suas próprias ideias e filosofia?**
Dizer que não nos influenciamos por outros arquitetos ou filosofias, quando pensamos arquitetura, seria, acima de tudo, uma grande mentira. É impossível não sermos influenciados por outros arquitetos ou outras arquiteturas, ainda que direta ou indiretamente. Vivemos rodeados por arquitetura: moramos em casas desenhadas por alguém; trabalhamos em escritórios pensados por alguém; movimentamo-nos pela cidade planeada por alguém. Está em todo o lado, até na TV, nos filmes, nos telemóveis, nas redes sociais... Por muito que procuremos incutir nos nossos projetos a nossa própria filosofia e as nossas convicções, acabamos sempre por ser influenciados por outras arquiteturas/arquitetos, que acabam por enriquecer todo o processo criativo, melhorando o resultado final.

**Perspetivas futuras?**
Neste momento estamos a desenvolver alguns projetos públicos de maior escala e alguns projetos privados de escala residencial. Estamos a tentar chegar a outros mercados, em Portugal e noutras geografias, pois gostaríamos de poder aumentar o nosso *atelier*.

**Arquitetura é a vossa paixão?**
Sim. A arquitetura é, efetivamente, a nossa grande paixão.

COMBATENTES HOUSE



SAMBADE HOUSE

## *"International recognition is always a source of pride"*

Young, dynamic, creative and passionate about architecture. In an interview, Henrique Marques and Rui Dinis reveal the story behind Spaceworkers studio, based in Paredes, in the north of Portugal; show us some of their projects - some of which have been internationally recognised -; and talk about themselves. This architect duo from Paredes have made their mark in Portugal, and beyond. Henrique was born in Paredes and took Architecture at the Universidade Lusíada. Rui was also born in Paredes and attended the same University, but their paths never crossed. Henrique likes to spend his free time – of which he has less and less - to do yoga, go horse riding, read and watch a good TV series, to disconnect from the rush of daily life. Rui enjoys riding his bike, reading and enjoying time with his family. However, there is one characteristic that both have in common: passion for architecture.

**What led your young selves – Henrique, Rui Dinis and Carla Duarte – to found Spaceworkers?**
The studio came about in March 2007. Like most studios, ours started off with small projects, mostly for our families. The challenge of setting up the Spaceworkers practice lies in the desire for us to create our own architecture, with our identity, but, at the same time, we wanted it to showcase the collective and not Henrique or Rui's signature. Rui and I are the studio's creative directors, while Carla is the financial director, responsible for keeping the accounts in balance.

BE HOUSE

**What sets you apart from other architecture practices?**
The major difference lies in the way in which we strive to combine the functional pragmatism of our projects with more emotionally stimulating forms, taking into account exacting building standards and a tight hand on costs, so as to fit our project to the client's budget.

**In 2013 you were nominated for the *The Great Indoors Award* with the Information Centre of the Romanesque Route. What was special about this project?**
We believe that its simplicity was possibly the reason behind its nomination. This project reflected our concern for creating a space with a powerful identity and with a simple configuration, able to respect the existing building. The final result was a simple space, shaped like a "house", which explores the chromatic relationships between the white of the existing space and the black of what was proposed.

**In 2015, you won the *Archdaily Building of the Year 2015* with the Casa de Sambade project and you also had success in the *Architizer Awards 2015* in the *Private Houses XL Popular Choice* category. Was this an emotional year?**
Naturally international recognition is always a source of pride, and even more so when, in actual fact, they are the first international awards to be given to a studio that is based in a small village such as Mouriz, close to a small town such as Paredes, about 20 minutes from a large urban centre such as Oporto. These distinctions have basically given us a boost to continue believing in what we are doing and, above all else, in how we do it. These two awards also have an added strength for us as they are awards chosen by the public and opinion makers, who are in essence our target market.

**Casa Cabo de Vila, in Bitarães, won the ArchDaily *Building of the Year 2017* award, in the house category. Yet another source of pride...**
This second award from *Archdaily* was a huge surprise for us, as we weren't expecting to win, for the second time, in the same category and, to top it off, with such an "unconventional" house. Winning this award, this year, was really very important. With this recognition we hope to be able to get new clients and to positively strengthen the image of our practice internationally and nationally, which isn't always easy. This month (September), we have also found out that Casa Cabo de Vila has been given the *Iconic Design Award*, promoted by the *German Design Council*, which has made us even prouder of our project.

***"Casa Cabo de Vila was the winner of the Iconic Design Award"***

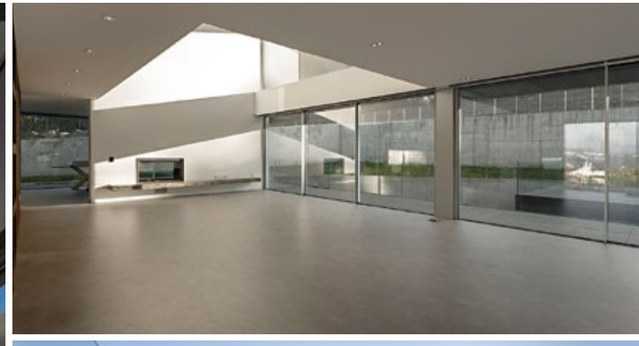
**Do we have good architects graduating from university in Portugal?**
Fortunately we have many good young architects or young practices in Portugal and, despite this being a market that is still a little troubled, we have young talent making their name nationally and internationally, contributing to the generalised recognition of Portuguese architecture and of its quality around the globe.

**Do you follow the school of thought of any particular architect from another generation, or are you guided by your own ideas and philosophy?**
To say that we aren't influenced by other architects or philosophies, when we think of architecture, above all else would be a huge lie. It's impossible for us not to be influenced by other architects, even if directly or indirectly. We live surrounded by architecture: we live in houses designed by someone; we work in offices thought up by someone; we move about towns planned by someone. It's all over the place, even on TV, in films, on mobile phones, social networks... However much we strive to impart in our projects our own philosophy and our convictions we always end up being influenced by other architectures/architects, which end up enriching the entire creative process, improving the final result.

**Future plans?**
At the moment we are developing a few larger scale public projects and some residential scale private projects. We are trying to get into other markets, in Portugal and in other places, as we would like to see our studio grow.

**Is architecture your passion?**
Yes. Architecture really is our great passion.

BE HOUSE



INTERIORS

# *NOBU DOWNTOWN*

T MARIA CRUZ  E ERIC LAIGNEL

## DESIGN INSPIRADO EM ARTE JAPONESA

Tudo começou no bairro Tribeca de Manhattan, quando o arquiteto David Rockwell (do Rockwell Group) passou a colaborar com o *chef* Nobu Matsuhisa, tendo juntos projetado um pequeno restaurante – o Nobu Tribeca –, com um conceito de *design* inspirado na culinária inovadora e na cultura de campo japonesa do *chef*. Passados 23 anos, o restaurante fechou. E assim surge o novo espaço – o Nobu Downtown –, situado no edifício histórico no Financial District, em Broadway, Nova Iorque.
David envolveu vários artesãos na criação deste projeto, desde fabricantes de móveis e artistas de cerâmica a *designers* têxteis. O conceito de *design* baseou-se na contínua história de artesanato japonês. Neste espaço, a composição da cor e da textura, a mistura da cozinha japonesa com a peruana, tornam o ambiente mais aprazível. Assim como o próprio *design* do Nobu, em que a conexão entre o antigo e o moderno se familiariza, também o edifício histórico consagra mais autenticidade ao restaurante. No piso térreo encontra-se o bar, um *lounge* e uma área destinada a jantares informais. O interior do restaurante contém colunas em mármore Botticino, assim como um teto alto (9 metros) e um chão em pedra polida. A barra circular em ónix, com o fundo iluminado, situada no centro, lança um brilho luminoso para toda a área do Nobu. Cadeiras personalizadas, sofás e assentos com molduras de madeira, lâmpadas de mesa e de chão em bronze e vidro e esculturas de madeira, legam um toque de *art deco*.



## DESIGN INSPIRED BY JAPANESE ART

It all began in Manhattan's Tribeca district, when architect David Rockwell (from the Rockwell Group) started collaborating with *chef* Nobu Matsuhisa, to design a small restaurant together – Nobu Tribeca – with a design concept inspired by the *chef's* innovative cuisine and Japanese countryside culture. 23 years later the restaurant closed. And that's how the new Nobu Downtown came about, located in a historic building in the Financial District, on Broadway, New York.
David involved various craftspeople when creating this project, from furniture manufacturers and ceramic artists to textile designers. The design concept is based on the continuous history of Japanese crafts. The composition of colour and texture in this space and the mixture of Japanese and Peruvian cuisine make for a pleasant environment. Like Nobu's design itself, in which the connection between the old and the modern becomes familiar, the historical building also attributes more authenticity to the restaurant. The ground floor hosts the bar, a lounge and an area for informal dining. The restaurant's interior boasts Botticino marble columns, as well as 9-metre-high ceilings and polished stone floors. Placed in the centre, the circular onyx bar with its illuminated rear, casts a luminous glow over the entire area of the Nobu. Customised chairs, sofas and seats with wooden frames, bronze and glass table and floor lamps and wooden sculptures lend a touch of *art deco*.

WWW.ROCKWELLGROUP.COM

# The Cut Evolution

T MARIA CRUZ  ALESSANDRO ISOLA

## COZINHA E DESIGN

Pelo terceiro ano consecutivo, as cozinhas The Cut foram premiadas no *Architizer A + Award 2017*, em Londres, no Reino Unido. Foi a excelente qualidade e o *design* que levou, mais uma vez, o *Made in* Itália à boca do mundo. Desta vez através das mãos do *designer* e artista, Alessandro Isola. A cozinha *Evolution*, reconhecida no campo arquitetónico e no *design*, disputou o pódio com projetos de *designers* de mais de 100 países em todo o mundo; mas o reconhecimento foi unânime, por parte do jurado, que possuía nomes ilustres do mundo do *design*, arquitetura, tecnologia e indústria, na hora de se eleger o vencedor – a *The Cut Evolution*. A nova *Cut Evolution* traz a cozinha para o centro da casa, tornando-a num local de encontro.

## KITCHEN AND DESIGN

For the third year running, The Cut kitchens have been recognised at the *Architizer A + Awards 2017* in London, UK. Once again excellent quality and design placed *Made in* Italy into the spotlight. This time thanks to designer and artist Alessandro Isola. The *Evolution* kitchen, recognised in the architecture and design category, competed on the podium with projects by designers from more than 100 countries worldwide; but by a unanimous verdict, the jury, which included distinguished names from the world of design, architecture, technology and industry, decided to make The Cut Evolution the winner. The new *Cut Evolution* brings the kitchen to the centre of the house, turning it into a meeting place.

WWW.ALESSANDROISOLA.COM

# *Loja das Meias*

T MÁRIA CRUZ LOJA DAS MEIAS

## UM UNIVERSO DE LUXO

Foi no número 254 da conhecida e luxuosa Avenida da Liberdade, em Lisboa, que a Loja das Meias – casa centenária –, abriu portas ao público, no ano passado, e apresentou o seu novo espaço para compras. Com o intuito de dar uma resposta mais imediata ao público nacional e internacional, esta nova loja dispõe de uma oferta multimarca de luxo. As compras de qualidade e as peças inovadoras, assim como o serviço de excelência no atendimento, são o ADN da marca. No piso principal encontram-se expostas marcas como a Dior e Celine. O projeto de *design* de interiores é da autoria do Atelier Artica e foi projetado pela dupla de arquitetas Cristina Santos Silva e Ana Menezes Cardoso. A decoração contemporânea e o ambiente atribuem um carácter *trendesetting* e cosmopolita à nova loja.

## A UNIVERSE OF LUXURY

Last year Loja das Meias, more than a century in business, opened a new set of doors to the public, presenting its new retail outlet at number 254 on Lisbon's famous and luxurious Avenida da Liberdade. Aiming to give a more immediate response to its national and international clientele, this new shop boasts a luxury multi-brand product range. Quality purchases and innovative pieces, as well as excellent service, form the brand's DNA. The main floor features brands like Dior and Celine. The interior design was created by architect duo Cristina Santos Silva and Ana Menezes Cardoso from Atelier Artica. The contemporary *décor* and ambiance lend a cosmopolitan feel of trendsetting to the new store.

WWW.LOJADASMEIAS.PT

# *Hyundai Card Cooking Library*

T MARIA CRUZ  KYUNGSUB SHIN E CORTESIA DO HYUNDAI CARD

## UM ESTILO DE VIDA

O estúdio de *design* Blacksheep projetou a Hyundai Card Cooking Library, em Seul, na Coreia do Sul, para a Hyundai Card – uma das maiores empresas de cartões de crédito da Coreia –, um espaço concebido para estimular experiências e fornecer um ambiente menos acelerado ao ritmo de vida urbana. Trata-se de quatro espaços, divididos por cinco andares, onde cada uma das bibliotecas denota um conhecimento refinado dos vários estilos de vida: viagens, música, *design* e culinária – a última biblioteca da série. A Blacksheep foi responsável por todo o *design* de interiores e *branding*, assim como pelos uniformes dos funcionários e pelas embalagens. O edifício da biblioteca, inspirador e luxuoso, e os detalhes analógicos convidam o humano a uma viagem no tempo. Os produtos de alta qualidade, assim como os móveis e a iluminação, trouxeram um novo conceito de vida aos visitantes da Cooking Library. Todas as áreas deste espaço estão interligadas e é possível, através dos estímulos dos sentidos, como o perfume, o som e a visão, gozar e vivenciar experiências novas, e ter sempre, como pano de fundo, uma paisagem cultural – as estantes de livros.

A LIFESTYLE

Blacksheep design studio has designed the Hyundai Card Cooking Library in Seoul, South Korea, for Hyundai Card – one of Korea's largest credit card companies -, a space designed to stimulate experiences and provide a slower-paced setting to the rhythm of urban life. There are four spaces over five floors, with each of the libraries denoting a refined knowledge of various lifestyles: travel, music, design and *cuisine* - the last library of the series. Blacksheep was responsible for all interior design and branding, as well as for the employee uniforms and packaging. The inspiring and luxurious library building and the analogue details invite humans on a journey back in time. High quality products, as well as furniture and lighting, have brought a new concept of life to the visitors of the Cooking Library. All areas of this space are interconnected and stimulating the senses, such as perfumes, sound and vision, enable visitors to enjoy new experiences, and to always have a cultural landscape - the bookshelves - as a background.

WWW.LIBRARY.HYUNDAICARD.COM

# *Iran Historical Car Museum*

T MARIA CRUZ ©IRAN HISTORICAL CAR MUSEUM

## EMBLEMAS HISTÓRICOS

A cerca de 20 km da capital de Teerã – principal cidade da República do Irã –, ergueu-se o Iran Historical Car Museum, que acolhe uma das maiores e mais valiosas coleções de carros da região, desde carros desportivos, *limousines*, motos e carruagens – propriedade da última dinastia Shah of Pahlavi, Mohammad Reza Shah. O RMJM Arta Tehran foi o estúdio nomeado pelo Instituto Cultural do Museu Bonyad para a realização deste trabalho de *design* de interiores e arquitetura do Car Museum – dispõe de um espaço com 22.000 $m^2$. O *atelier* RMJM procurou criar uma atmosfera onde os carros fossem vistos como verdadeiros emblemas históricos. O Museu leva os visitantes a testemunharem uma experiência de passagem do tempo, onde o presente segue o passado vivo.

## HISTORICAL EMBLEMS

The Iran Historical Car Museum has been developed about 20 km from the capital of Tehran - the main city of the Republic of Iran -, housing one of the largest and most valuable car collections in the region, including sports cars, *limousines*, motorbikes and carriages – owned by the last Shah of the Pahlavi Dynasty, Mohammad Reza Shah. RMJM Arta Tehran was the studio appointed by the Cultural Institute of the Bonyad Museum to provide the interior design and architecture work of the Car Museum - covering a space of 22,000 sqm. The RMJM studio aimed to create an atmosphere where cars are seen as true historical emblems. The Museum lets visitors experience the passage of time, where the present follows the living past.

WWW.RMJM.COM

# *Avila Spaces*

T MARIA CRUZ  AVILA SPACES

## O NOVO BUSINESS LOUNGE

O mais recente espaço de *coworking*, da Avila Spaces, na Avenida da República, em Lisboa, conta com serviços *premium* e um novo *business lounge*. Líder de mercado em escritórios virtuais e espaços de trabalho partilhados, a Avila Spaces possui o seu terceiro espaço de trabalho na capital portuguesa, onde junta os dois conceitos num inovador modelo de trabalho. Mais de 300 m², divididos por dois ambientes de trabalho exclusivos – uma zona de *coworking* e uma área de *business lounge*, com espaço para 85 postos de trabalho –, tornam possível relaxar, trabalhar, ou ter reuniões, dentro do mesmo espaço. Este centro tem como objetivo proporcionar conforto, comodidade e exclusividade aos seus atuais clientes e o propósito é continuar a atrair um segmento mais corporativo.

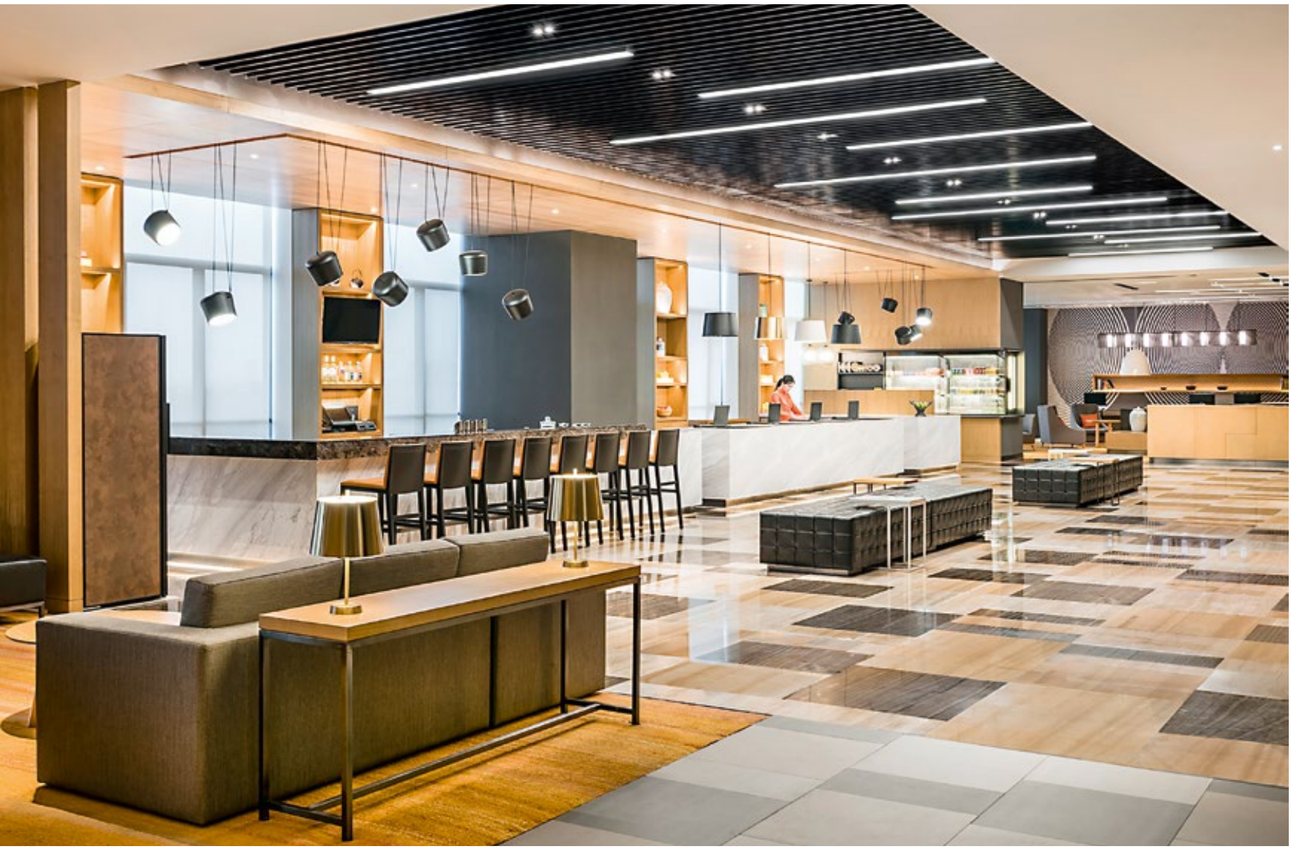
## THE NEW BUSINESS LOUNGE

The most recent Avila Spaces co-working space, on Lisbon's Avenida da República, offers premium services and a new business lounge. Market leader in virtual offices and shared workspaces, Avila Spaces now has its third workspace in the Portuguese capital, where it joins the two concepts in an innovative work model. More than 300 sqm split into two exclusive workplaces - a co-working area and a business lounge area with space for 85 work stations - make it possible to relax, work, or have meetings in the same space. This centre aims to provide comfort, convenience and exclusivity to its current customers and the goal is to continue to attract a more corporate segment.

WWW.AVILASPACES.COM

# *Hyatt Place Hotel*

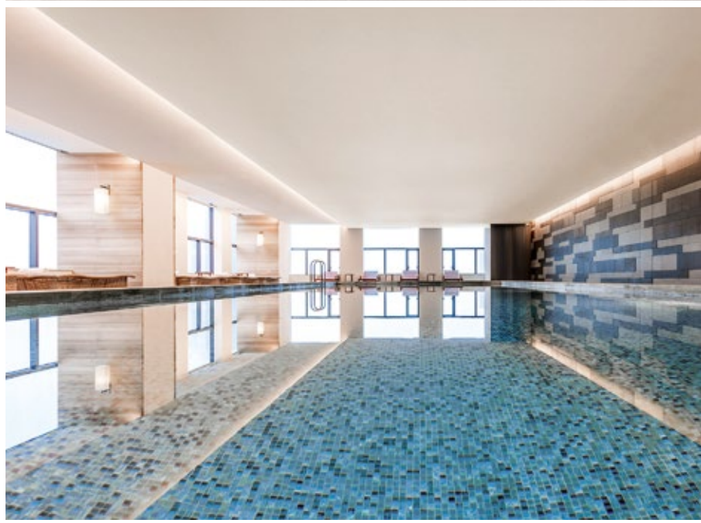
T MARIA CRUZ  DIRK WEIBLEN, SUN XIANGYU



ELEGANT AND SOPHISTICATED

In the midst of the historic city of Luoyang, a city in the Henan province, China, the Hyatt Place Hotel, designed by BLVD studio, consists of 250 rooms and suites. The contemporary design and the elegant and sophisticated atmosphere refer to the city's historical context. The spaces are functional; the sheen of the lobby light on the 6th floor adds amplitude to the place; the stones and tiles, the dark copper, the textured glass and the warm wood form a solid and clean architectural base, where the open and authentic atmosphere promotes socialising among guests. The hotel boasts a conference centre with four meeting rooms; a pre-function space with a window that allows natural light to enter the public spaces; and an environment with minimalist and warm design elements, where the general concept merges with the local heritage.

WWW.LUOYANG.PLACE.HYATT.COM



ELEGANTE E SOFISTICADO

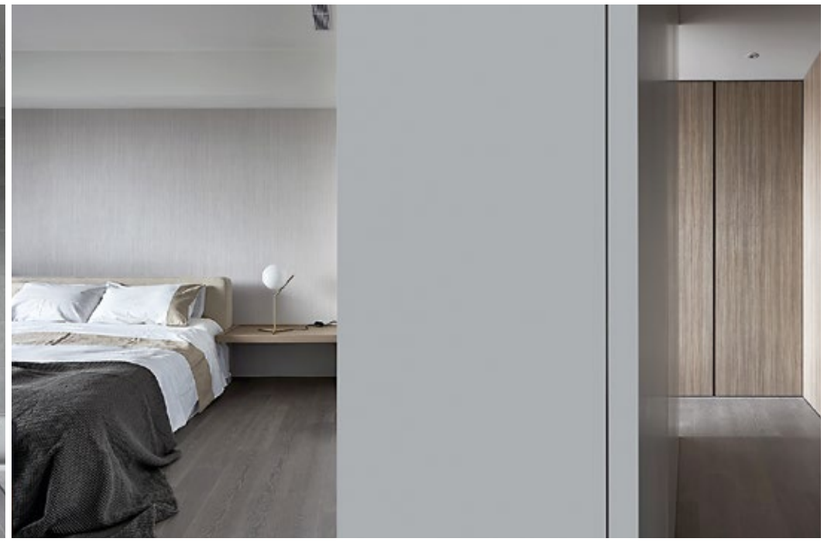
Confinado no meio da histórica cidade de Luoyang, uma cidade da província de Henan, na China, o Hyatt Place Hotel, projetado pelo gabinete BLVD, é composto por 250 quartos e *suites*. O *design* contemporâneo e a atmosfera elegante e sofisticada fazem referência ao contexto histórico da cidade. Os espaços são funcionais; o brilho da luz do *lobby*, no 6.º andar, reflete amplitude ao lugar; as pedras e azulejos, o cobre escuro, o vidro texturado e a madeira morna fundam uma base arquitetónica sólida e *clean*, onde a atmosfera aberta e autêntica promove a socialização entre convidados. O hotel possui um centro de conferências com quatro salas de reuniões; uma área pré-funcional com uma janela que deixa entrar luz natural para os espaços públicos; e um ambiente com elementos de *design* minimalistas e quentes, onde o conceito geral se funde com o património local.

# *Boundary*

T MARIA CRUZ  WEI YI INTERNATIONAL DESIGN ASSOCIATES

ESSÊNCIA ESPIRITUAL

Quando a simplicidade da estética se traduz em detalhes modernos, surge a Boundary, uma casa de habitação projetada pelo gabinete de *design* Wei Yi International Design Associates e situada em Taiwan. Os 270 $m^2$ da casa foram todos revestidos de cimento especial, importado da Alemanha; de tinta e vidros importados da Bélgica; e o objetivo foi a criação de um espaço que refletisse antiguidade, tornando-se, desta forma, o 2lar" adequado para um idoso, com experiência rica, onde nas quatro paredes se consegue ter a perceção de "um pedaço de terra pura". Vermelho, amarelo e azul são as cores predominantes desta habitação. Os *designers* tentaram passar a imagem de um tom espacial, com o azul; já a tranquilidade sente-se na calma elegância e sensibilidade que toda a decoração transmite. O cinza-preto, juntamente com as cores de baixo brilho, dá um toque de profundidade e modernismo à casa.



SPIRITUAL ESSENCE

When aesthetic simplicity is translated into modern details, the result is Boundary, a residential house designed by Wei Yi International Design Associates, located in Taiwan. The house's 270 sqm have all been lined with special cement imported from Germany, decorated with paint and glass imported from Belgium, with the aim being the creation of a space that reflects antiquity, thus becoming the "home" suitable for an older person, rich in experience, where on the four walls you can perceive a "piece of pure earth". Red, yellow and blue may enjoy great popularity for traditional royal favour, but here the designers deliberately set the spatial tone with blue; tranquillity is felt in the calm elegance and sensitivity transmitted by all the decoration. The grey-black, along with the low-brightness colours, add a touch of depth and modernism to the house.

# *Tritalo*

T MARIA CRUZ  DIDEA

## SIMPLES E MINIMALISTA

O elegante restaurante de hambúrguer, que outrora foi uma pequena loja de roupas antigas, situa-se no centro da histórica cidade de Palermo, na Sicília. Foi totalmente remodelado e alguns dos seus pormenores remontam ao final do século XIX. Como o espaço é bastante estreito e os tetos altos, a equipa de *designers* do *aletier* DiDeA procurou otimizar ao máximo o local escolhendo uma paleta de cores muito particulares, onde, por exemplo, o tom rosa e o branco aumentam o minimalismo elegante da sala. As lâmpadas suspensas simples, o ferro e o revestimento de azulejos de madeira branca dão forma ao espaço e engrandecem os 38 $m^2$ de área.

## SIMPLE AND MINIMALIST

The elegant burger restaurant, that was once a small old clothes shop, is located in the centre of the historic city of Palermo, Sicily. It has been entirely refurbished and some of its details date back to the end of the 19$^{th}$ century. As the space is rather narrow and the ceilings high, the designer team of DiDeA studio aimed to optimise the space to the max by choosing a palette of very particular colours, whereby, for example, pink and white shades increase the elegant minimalism of the dining room. The simple hanging lamps, the iron and the white wooden tiles shape the space and enlarge the 38-sqm area.

# *Nordic Design*

T MARIA CRUZ  FX STUDIO POR CLAIROUX

CASA UNIFAMILIAR

Tudo começou quando um casal decidiu vender a sua residência na cidade para comprar uma casa perto do lago Archambault em Saint-Donat. Um local pitoresco, virado a sul e com 100 m² de praia privada, foi o lugar escolhido para viverem aposentados. Convidaram a empresa de *design* de interiores FX Studio por Clairoux para transformar a casa rústica num retiro tranquilo para toda a família. Assim, foi construída uma residência quente e contemporânea, onde o repouso se sente quando se contempla a natureza envolvente. O interior é preenchido por luz natural e as texturas suaves e arejadas criam uma atmosfera calma e pacífica. Para dar mais harmonia à casa foram usados alguns materiais mais naturais, como o cedro branco. É a casa ideal para a praia de verão e a neve do inverno. A varanda, integrada no ambiente interior, preserva a vista; as paredes e o teto fazem da área um espaço intermediário entre as atividades ao ar livre e o conforto doméstico. A moradia, totalmente equipa com eletrodomésticos de alta qualidade e acabamentos exclusivos, permite uma vista aberta do lago e um sentimento de harmonia com a natureza.



DETACHED HOME

It all began when a couple decided to sell their residence in the city to buy a house near Archambault Lake in Saint-Donat, Canada. They chose to spend their retirement in a picturesque, south facing site, boasting 100 sqm of private beach. They invited interior design company FX Studio par Clairoux to transform the rustic house into a quiet retreat for the entire family. Thus a warm and contemporary home was built, where contemplating the natural surroundings leads to a feeling of rest. The interior is flooded with natural light and the soft and airy textures create a calm and peaceful atmosphere. In order to add more harmony to the house, some more natural materials, such as white cedar were used. It is the ideal home for the beach time in the summer and the snow of winter. The veranda, integrated into the interior, preserves the view; the walls and the ceiling make this area an intermediate space between outdoor activities and domestic comfort. Fully equipped with high quality appliances and unique finishes, the house offers open views of the lake and a feeling of harmony with nature.

WWW.FXSTUDIODESIGN.COM

# *City Inn*

T MARIA CRUZ  CHU CHIH-KANG

## PORÇÕES COM HISTÓRIA

Localizado perto da atração histórica Kuanzhai Alley em Chengdu, na China, o City Inn – com cerca de 4800m² – é um hotel com história. Transferido para uma galeria de arte moderna, onde as várias fotos e produtos dos velhos tempos estão exibidas no *lobby*, como obras de arte, este hotel possui várias particularidades, e uma delas é a decoração imposta ao espaço, assim como as cores preto e branco que predominam em grande escala neste projeto, como se se tratasse de um estilo *retro*. City Inn é uma galeria moderna com o presente e o passado muito unidos.

## PORTIONS WITH HISTORY

Located near the historical attraction of Kuanzhai Alley in Chengdu, China, the City Inn – with an area of approximately 4800 sqm - is a hotel with history. Transferred to a gallery of modern art, where the various photos and products of bygone times are displayed in the lobby as works of art, this hotel has several particularities, one of them being the decoration imposed on the space, as well as the black and white colour scheme, which predominates on a large scale in this project, as if it were a retro style. City Inn is a modern gallery with the present and the past closely united.

WWW.KANG.COM.TW

*talking about:*

# ADELE-C

T MARIA CRUZ  ADELE-C

## *"Afinidades eletivas"*

Adele-C, fundada por Adele Cassina, continua a marcar presença no mercado internacional. Desta vez damos a conhecer a nova coleção de móveis idealizada pelo talentoso *designer* Alessandro Zambelli, que apresenta o universo estético da marca. Esta coleção consiste numa mesa de jantar, mesa de café, assento e poltrona. A sensibilidade do *design* projetado pelo artista cumpre o ideal de beleza de Adele Cassina. O diálogo entre as "afinidades eletivas" levou à parceria profissional entre Alessandro e Adele-C. A nova coleção é uma expressão de um *design* que oscila e, ao mesmo tempo, aperfeiçoa a continuidade e a inovação. Através da abordagem rigorosa do *design*, da sensibilidade na escolha dos materiais certos e da atenção aos detalhes na hora da produção, criou-se uma coleção icónica. As linhas esculpidas, por um lado, expressam-se através de formas rigorosas temperadas por uma *terseness* contemporânea, enquanto, por outro lado, revelam caraterísticas sinuosas que confinem formas orgânicas flexíveis.

Com um *storyboard* em *design*, poder expressivo e perfeição, a nova coleção de móveis encaixa-se em espaços vivos e naturais – enriquecendo-os com uma sobriedade refinada e *glamour* – e é capaz de ir além da moda e tendências temporárias, tornando-se intemporal. "Neste projeto de *design*, procurei fornecer a melhor interpretação possível do universo estético de Adele-C, residido no amor por artesanato, na paixão por materiais de alta qualidade e uma grande atenção aos detalhes. Criei uma coleção com um espírito heterogéneo, capaz de unir diferentes culturas através de uma linguagem consistente e original", refere Alessandro Zambelli.
E, agora, apresentando as novidades do momento, a mesa de jantar (*Araes*), com uma essência heterogénea e expressividade escultural, foi inspirada nos conceitos do movimento do futurismo; contém uma macro-incrustação e a sua singularidade reside nas repetições, na mesma direção, que as veias da madeira transportam; o metal é dobrado como um pedaço de papel submisso

[ ALESSANDRO ZAMBELLI & ADELE CASSINA ]

nas três folhas que formam a estrutura de suporte. O assento e a poltrona (*Atena*), definidos por uma sucessão de fluidos e caraterísticas essenciais trazem a razão de ouro, tão comum no classicismo; a almofada dupla suspensa parece estar a apoiar a estrutura. Já a mesa de café (*Ori*) é um projeto que representa uma homenagem à técnica antiga do *origami* – uma forma de arte compositiva genuína, que é capaz de combinar subtileza e rigor. Toda a estrutura da mesa, com tonalidade de cinza metálico ou bronze escovado, deriva da forma de corte e do dobramento de uma única folha de 2 mm de espessura.
Estas foram as peças idealizadas por Alessandro Zambelli – os projetos de Alessandro falam de uma nova linguagem imaginária e real. O *designer* foi premiado inúmeras vezes, a última distinção foi o *Premio dei Premi 2015* da Presidência da República Italiana.
A marca Adele-C vem da inspiração de Adele Cassina, também ela ligada ao *design*, quando decidiu abrir o seu mundo ao público com a sua própria marca. O pai, Cesare Cassina, liderou o grupo de empreendedores de mobiliário no distrito de Brianza. Começou em pequenas oficinas durante a Segunda Guerra Mundial e agora traz milhares de visitantes de todo o mundo para o *Salone del Mobile de Milão*. Adele Cassina teve o privilégio de ver a história do *design* desenrolar-se dentro das quatro paredes de sua casa.

***O designer foi premiado inúmeras vezes, a última distinção foi o Premio dei Premi 2015 da Presidência da República Italiana.***

Assim, criou uma coleção com a criatividade que ela herdou da sua família. Com a marca Adele-C, cria produtos que expressam ideais, evitando as tendências da moda. Em 2016, expandiu a marca quando se juntou a Jianzhong Yang, fundador do Grupo Panamerica em Xangai. A busca pela beleza, a paixão pela madeira e materiais nobres, assim como o apelo ao artesanato italiano, são o estilo da marca de imobiliário Adele-C.

## *"Elective Affinities"*

Adele-C, founded by Adele Cassina, continues to make its mark in the international market. This time we report on the new furniture collection created by talented designer Alessandro Zambelli, presenting the brand's aesthetic universe. This collection consists of a dining table, a coffee table, a seat and an armchair. The sensibility of the artist's design meets will Adele Cassina's beauty ideal. The dialogue between the "elective affinities" led to the professional partnership between Alessandro and Adele-C.
The new collection is an expression of a design oscillating between, and at the same perfecting, continuity and innovation. An iconic collection has been created through the rigorous design approach, through sensitivity in choosing the right materials and attention to detail at the time of production. The sculpted lines, on the one hand, are expressed through rigorous shapes tempered by a contemporary terseness, while, on the other hand, they reveal sinuous characteristics that confine flexible organic forms. With a design storyboard, expressive power and perfection, the new furniture collection fits into living and natural spaces – enriching them with refined sobriety and glamour, able to go beyond fashion and temporary trends, and become timeless. "In this design project, I sought to provide the best possible interpretation of the Adele-C aesthetic universe, residing in love for arts and crafts, in passion for high-quality materials and a great attention to detail. I have created a collection with an assorted spirit, able to unite different cultures through a consistent and original language", says Alessandro Zambelli.
And now, presenting the latest arrivals, the dining table (*Araes*), of heterogeneous essence and sculptural expressiveness, was inspired by the concepts of the futurism movement; it contains a macro-inlay and its singularity resides in repetitions, following the same direction as the patterns of the wood; like a submissive piece of paper the metal is folded in three sheets forming the support structure. The seat and the armchair (*Atena*), defined by a succession of fluid and essential features, bring to the fore the golden ratio, so common in classicism; the suspended double cushion seems to be supporting the structure. The coffee table (*Ori*) is a project that pays homage to the ancient technique of origami - a genuine compositional art form which is able to combine subtlety and rigour. The whole structure of the table, metallic gray in colour or brushed bronze, is derived from the form of cut and the folding of a single sheet of 2 mm of thickness. These were the pieces designed by Alessandro Zambelli – Alessandro's projects speak of a new imaginary and real language. The designer has been awarded numerous times, the last distinction was the *Premio dei Premi 2015* from the Presidency of the Italian Republic.
The Adele-C brand comes from the inspiration of Adele Cassina, who is also linked to design, when she decided to open her world to the public with her own brand. Her father, Cesare Cassina, headed the group of furniture entrepreneurs in the district of Brianza. It began in small workshops during World War II and now brings thousands of visitors from all over the world to the *Salone del Mobile* in Milan. Adele Cassina had the privilege of seeing the history of design unfold within the four walls of her home.

***The designer has been awarded numerous times, the last distinction was the Premio dei Premi 2015 from the Presidency of the Italian Republic.***

As such, she has created a collection with the creativity she inherited from her family. With the Adele-C brand, she creates products that express ideals, avoiding fashion trends. In 2016, she expanded the brand when she joined up with Jianzhong Yang, founder of the Panamerica Group in Shanghai. The pursuit of beauty, passion for wood and premium materials, in addition to appealing to Italian craftsmanship, create the style of the furniture brand Adele-C.

[ ALESSANDRO ZAMBELLI ]

TRENDSETTER

## *Copper in Motion*

Inspirado no zootrópio, uma invenção de William George Horner and Simon von Stampfer, de 1834, considerada o embrião do cinema, o estúdio de *design* Larose Guyon criou, a pedido do Rockwell Group, uma escultura interativa para adornar o *lobby* do EMC2 Hotel, em Chicago, EUA. Combinando ingenuidade, arte e ciência, a escultura *Copper in Motion* (Cobre em Movimento) ostenta uma roda que pode ser colocada em movimento, dentro da qual há 44 pares de asas de cobre cortadas a *laser*. A alavanca manual, acessível aos hóspedes, tem a forma de uma flor rendada e faz mover as asas, criando uma imagem dinâmica.

Inspired by the zoetrope, invented by William George Horner and Simon von Stampfer back in 1834 and considered the forerunner to cinematography, design studio Larose Guyon has created, at the behest of the Rockwell Group, an interactive sculpture to adorn the lobby of the EMC2 Hotel, in Chicago, USA. Combining ingenuity, art and science, the *Copper in Motion* sculpture features a wheel that can be set in motion, within which 44 pairs of laser-cut copper wings have been arranged. Guests are able to move the wheel by hand, using the crank, which itself is shaped like a lace-cut flower, causing the wings to move and create a dynamic image.

## *Light Beam Circle*

*Circle*, da Light Beam, é uma luminária composta por dois finos anéis em mármore Carrara, com um difusor em vidro fosco, cuja luz incide diretamente no mármore, criando um brilho suave.

*Circle*, by Light Beam, is lamp made up of two fine Carrara marble rings, with a frosted glass diffuser, the light of which falls directly on the marble, creating a soft glow.

## *Swim Outdoor – BIBELO*

Após cinco anos de estudos em duas conceituadas escolas de *design* de Paris e de ter continuado a sua formação com Philippe Starck, Margaux Keller fundou o seu próprio estúdio, dedicando-se a inúmeros projetos e estabelecendo várias parcerias. Uma delas é com a BIBELO, uma empresa na qual Margaux é diretora artística. Espelhando a filosofia da *designer*, a coleção *Swim Outdoor,* composta por mesas e cadeiras, veste com elegância e poesia os jardins e terraços. Com formas arredondadas e disponíveis em seis cores, a coleção foi criada para dotar os espaços de harmonia e para resistir ao tempo.

Following five years of study at two respected design schools in Paris and then continuing her training with Philippe Starck, Margaux Keller founded her own studio, dedicating herself to many projects and forging a host of partnerships. One of them was with BIBELO, a company in which Margaux works as artistic director. Reflecting the designer's philosophy, the *Swim Outdoor* collection, made up of tables and chairs, adds elegance and poetry to any garden or terrace. Boasting rounded forms and available in six colours, the collection has been created to bring harmony to spaces and resist the test of time.

## *Puro in-ear headphones*

A Puro, representada em Portugal pela Projecto Visual, distribuidora de equipamentos e acessórios tecnológicos, lança uma nova linha de auscultadores *in-ear*, ideais para *smartphones* e *tablets* e compatíveis com *IOS* e *Android*, que vem complementar o já extenso portfólio. *Prisma*, *Fine* e *Fabric*, com dimensões, cores e materiais diferentes, possuem botões no cabo para controlar música e vídeo sem ter de mexer no *smartphone* ou *tablet*. Todos os modelos possuem microfone incorporado – os modelos *Fine* e *Fabric* têm também controlo de volume – para atender chamadas sem retirar o *smartphone* do bolso.

Puro, represented in Portugal by Projecto Visual, technological equipment and accessories distributor, has launched a new range of in-ear headphones for IOS and Android compatible smartphones and tablets, complementing its already extensive product line-up. *Prisma*, *Fine* and *Fabric*, in a choice of sizes, colours and materials, feature buttons on the cable to control music and video without having to fiddle with the smartphone or tablet. All models come with a built-in microphone – the *Fine* and *Fabric* models also have volume control – to take calls without having to take your smartphone out of your pocket.

## *AMPERE Energy Portugal*

Aliando *design*, tecnologia e eficiência energética, as soluções da Ampere Energy permitem aproveitar toda a energia solar e obter uma peça de decoração minimalista e *clean*, de cor neutra, adaptando-se a todos os ambientes. *Sphere*, *Square* e *Tower*, com capacidades de carga de 3 kWh a 12 kWh, são as soluções para o mercado residencial. Com um sistema de gestão inteligente, permitem obter a informação da previsão meteorológica, da necessidade de utilização de energia da rede e do preço da eletricidade. Durante o dia, o equipamento armazena a energia excedente para que a mesma possa ser usada à noite.

Combining design, technology and energy efficiency, Ampere Energy solutions allow you to make the most of the sun's energy while enjoying a minimalist decorative item, of clean design and neutral colour that fits into any setting. Solutions for the residential market include *Sphere*, *Square* and *Tower*, with charging capacity from 3 kWh to 12 kWh. With their smart management system, you can access information on weather forecasts, on the need to use energy from the grid and on the price of electricity. During the day, the device stores excess energy so that it can be used at night.



MARBLE COLLECTION

SHOWROOM AVEIRO
*Zona Industrial De Aveiro*

SHOWROOM LISBOA
*Parque das Nações*

LOVETILES.COM

LOVE
CERAMIC TILES

## *Cabanne – Paola Lenti*

Desenhado pelo *atelier* Bestetti Associati para a marca Paola Lenti, *Cabanne*, um sistema modular de abrigos de exterior, está pensado para ser versátil, contemporâneo e adaptar-se a várias situações e ambientes, estando disponível em vários formatos, materiais e dimensões. Desta coleção modular fazem também parte bancos e mesas que, por serem baixas, podem ser confundidas com plataformas de madeira minimalistas usadas em meditação ou *yoga*. Todas as peças têm em comum o aspeto "zen", os materiais rústicos, a paleta de cores terra e o conforto, como se o interior fosse transportando para o exterior.

Developed by the Bestetti Associati studio for the brand Paola Lenti, *Cabanne*, a modular system of outdoor shelters, is designed to be versatile, contemporary and to adapt to a range of situations and settings, as it is available in a choice of formats, materials and sizes. This modular collection also features benches and tables, which, as they are short, could be mistaken for minimalist wooden platforms used in meditation or yoga. Every piece has a Zen feel, rustic materials, earthy colour palette and comfort in common, as if indoors has been brought outdoors.

## *Archeologie – Franco Guerzoni*

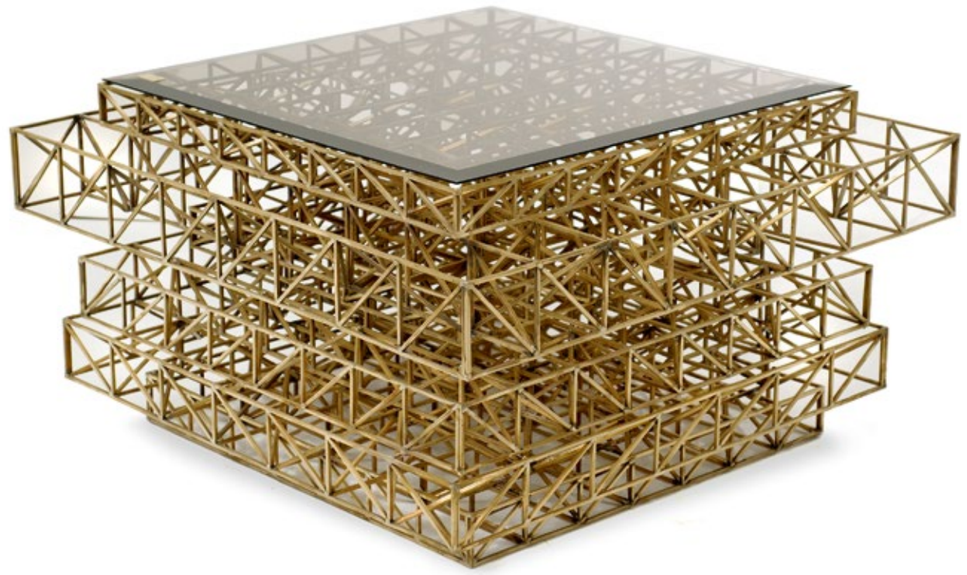
Na coleção *Archeologie* da CEDIT, Franco Guerzoni faz uso de grandes superfícies cerâmicas para exprimir a sua linguagem pictórica, composta por sinais visuais destinados a estimular "uma jornada interior, revelando as experiências, memórias e símbolos que a parede absorveu ao longo dos séculos". A coleção é composta por uma série de placas cerâmicas planas com fundos complexos, com pigmentações e acumulações densas, cores em pó e materiais calcários, que se assemelham ao método *stripping* dos frescos. Graças a tecnologias modernas, as paredes contam histórias e transformam-se em obras de arte.

In the *Archeologie* collection from CEDIT, Franco Guerzoni uses large ceramic surfaces to express his pictorial language, composed of visual signals aimed at stimulating "a journey into the interior, revealing the experiences, memories, signs and symbols the wall has absorbed over the centuries". The collection is made up of series of flat ceramic slabs with complex backgrounds, with dense pigmentations and accumulations, powdered colours and chalky materials, resembling the "stripping" method of fresco creation. Thanks to modern technologies, the walls tell stories, transforming into works of art.

## *Garden Modules*

Garden Modules são estruturas que promovem a criação de paredes verdes através de um sistema modular tridimensional e simples. De acordo com as *designers*, Luísa + Lilian Parrado, o objetivo era criar uma opção elegante e flexível. Cada módulo tem uma forma irregular que cria uma ligeira conexão entre si, permitindo todo o tipo de composições. A estrutura é feita de tubos de aço conectados com uma corda de polipropileno, o que torna a estrutura flexível. Duas bases de concreto triangular suportam as plantas, encaixando naturalmente o quadro sem necessidade de parafusos ou outras interferências.

*Garden Modules* are structures that enable the creation of green walls through a simple three-dimensional modular system. According to designers Luísa + Lilian Parrado, the aim was to create an elegant and flexible option. Each module has an irregular shape that creates a subtle connection to each other, allowing all kinds of compositions. The structure is made of steel pipes connected with a polypropylene rope, which makes the structure flexible. Two triangular concrete bases support the plants, naturally creating the frame without the need for screws or other requirements.



## *Eiffel Table – Bessa*

Inspirada em Gustave Eiffel, um dos engenheiros mais reconhecidos do mundo, a *Eiffel Table*, da Bessa, faz renascer o estilo complexo de obras da sua autoria, como a Torre Eiffel. Tal como a icónica torre, esta mesa está repleta de estruturas cruzadas, com acabamentos *vintage*, que conferem à peça um brilho incomum quando colocada em ambientes interiores, assemelhando-se aos brilhos da própria torre à noite, quando as luzes de Paris incidem sobre ela. Feita de latão envelhecido, com verniz antioxidante, e vidro bronze, a *Eiffel Table* alia a estética à história da arquitetura e da própria cidade luz.

Inspired by Gustave Eiffel, one of the world's best known engineers, the *Eiffel Table*, from Bessa, brings back to life the complex style of the works he created, such as the Eiffel Tower. Like the iconic tower, this table is filled with interconnecting structures, with vintage finishes, which give this piece an unusual sheen when placed indoors, resembling the glow of the tower itself at night, when the lights of Paris shine onto it. Made of aged brass, with antioxidant varnish, and bronze glass, the *Eiffel Table* combines aesthetics with the history of architecture and of the city of light itself.

## *Serving Trays – Agata Nowak*

É formada em Product and Furniture *Design*, pela De Montfort University de Leicester, Grã-Bretanha, e mestre em *Furniture Design*, pela University of Fine Arts de Poznan, Polónia. Em cada projeto da sua recente mas já reconhecida carreira, parte sempre do desejo de responder a uma necessidade específica dos usuários, ou lidar com novos materiais ou tecnologias. Nesse sentido, Agata Nowak criou *Serving Trays*, um conjunto de cinco bandejas de madeira minimalistas. Cada peça é feita de madeira de faia maciça e colorida à mão com pigmentos azuis naturais que enfatizam a estrutura da madeira.

She has a degree in Product and Furniture Design from De Montfort University in Leicester, UK, and a master's degree in Furniture Design, from the University of Fine Arts in Poznan, Poland. In every project of her short yet already recognised career, she always sets out with the desire to respond to a specific need of the users, or to work with new materials or technologies. It was to this same agenda that Agata Nowak created *Serving Trays*, a set of five minimalist wooden trays. Each piece is made of solid beech wood and hand-coloured with natural blue pigments, which emphasise the structure of the wood.

## *Natura – INNGAGE*

Desenhada pela INNGAGE para a Fogo Montanha com o objetivo de oferecer um toque mais natural a um produto tipicamente industrial, *Natura* é uma salamandra que utiliza a cortiça como matéria-prima principal, privilegiando o que é tradicionalmente português e, simultaneamente, dando especial atenção à segurança, uma vez que possibilita o toque sem qualquer perigo para o consumidor, sendo ideal para toda a família. Do ponto de vista estético, é um objeto atraente, adaptável a qualquer zona da casa, características que já lhe valeram um dos mais prestigiados prémios de *design*: o *Red Dot Design Award*.

Designed by INNGAGE for Fogo Montanha with the aim of offering a more natural touch to a typically industrial product, *Natura* is a wood burning stove that uses cork as its main raw material, favouring what is traditionally portuguese and, at the same time, paying special attention to safety, since you can touch it without being in any danger, making it ideal for the whole family. From an aesthetic point of view, it is an attractive object, which can be adapted to any part of the house, features that have already earned it one of the most prestigious design awards: the *Red Dot Design Award*.

## *Stiletto Stool – Maison Valentina*

Mais uma vez presente na iSaloni, em Milão, a Maison Valentina elevou de novo a fasquia do luxo, no que a casas de banho diz respeito. Apresentando lavatórios, espelhos, banheiras, entre outros, o foco principal da exposição foi, no entanto, a coleção *Symphony*. Uma das peças mais cobiçadas foi o *Stiletto Stool*, um banco inspirado nos mais opulentos *stilettos*. Esta criativa peça de *design*, com linhas sedutoras e femininas, tem umas finíssimas pernas douradas, assemelhando-se ao salto dos sapatos. A sua estrutura em latão encimada por um assento estofado condiz com qualquer ambiente moderno e sofisticado.

Returning to iSaloni, in Milan, Maison Valentina has once again raised the bar of luxury, when it comes to bathrooms. Revealing washbasins, mirrors, bathtubs, among other items, the main focus of the exhibition was, however, the *Symphony* collection. One of the most coveted pieces was the *Stiletto Stool*, a stool inspired by the most opulent *stilettos*. This creative piece of design, with its alluring and feminine lines, has very slender golden legs, resembling the heels of the shoes. Its brass structure topped by an upholstered seat blends into any modern and sophisticated environment.



## *TIRAR – Felice Carlino*

Como *designer*, Felice Carlino procurava um puxador de portas de madeira maciça. Uma vez que os produtos que encontrou eram pouco agradáveis visualmente e ao toque, decidiu criar os seus próprios puxadores. Acreditando que "O puxador da porta é o aperto de mão do edifício", Carlino estudou a anatomia da mão humana e projetou um puxador maciço que, para além de simples e bonito, "dava um aperto de mão macio". Nasceu assim a marca TIRAR. Do protótipo, passou a uma pequena produção que depois expandiu. A gama TIRAR inclui puxadores simples, puxadores de alavanca e toalheiros, elegantes e macios.

As a designer, Felice Carlino was looking for a solid timber door pull handle. Seeing as the products he came across weren't particularly pleasant to the eye or to touch, he decided to create his own handles. Believing that "The door handle is the handshake of the building", Carlino studied the anatomy of the human hand and designed a solid handle, which, besides being simple and attractive, "felt comfortable in the hand". The TIRAR brand thus came into being. The initial prototype led to minor production, which later expanded. The TIRAR range includes pull handles, lever handles and towel rails, all of which are simple, elegant and comfortable.

## *Jayne table – Kavehome*

Usado com muita frequência no passado nos projetos de *design* de interiores, o mármore volta a estar em voga, pela sua nobreza, resistência e propriedades estéticas. A Kavehome.com, seguindo esta tendência, apresentou as mesas auxiliares *Linha, Haylo* e *Jayne*, que conjugam outros materiais, dependendo do modelo, com um tampo de mármore branco, uma cor neutra que combina com quaisquer outras cores que possam existir no resto da decoração. Na imagem, a mesa auxiliar *Jayne*, com o tampo em mármore branco e com varas metálicas com acabamento bronze, que proporcionam leveza e alguma transparência.

Used very often in the past in interior design projects, marble is once again in vogue, thanks to its fine credentials, durability and aesthetic properties. Kavehome.com, following this trend, has unveiled its *Linha, Haylo* and *Jayne* side tables, which are combined with other materials, depending on the model, with a white marble top, a neutral colour that goes well with any other colour that may appear in the rest of the decoration. In the picture, the *Jayne* side table, with its white marble top and bronze finished metal structure, providing lightness and some transparency.

## *V Speaker, Oliver Staiano*

Novas abordagens, e a exploração da relação entre som e *design*, permitem reinventar a forma como a música chega até ao ser humano. O *V Speaker*, desenhado por Olivier Staiano, vai além da noção de colunas de som atual. Combinando materiais de alta qualidade, que garantem uma elevada capacidade sonora, e tendo por base a madeira, integra-se facilmente na decoração de qualquer espaço. Oferece conectividade de dispositivos e um compartimento de carga sem fios para que a música absorva a sua imaginação e o resultado seja a harmonia visual e sonora completa. O *V Speaker* integra a exposição "Sound and Matter in Design", patente de 28 de junho a 28 de outubro no *Design Museum Holon*, em Israel.

New approaches, and the exploration of the relationship between sound and design, enable the reinvention of the way music reaches people. The *V Speaker*, designed by Olivier Staiano, goes beyond the current notion of loudspeakers. With wood as its base, it combines high quality materials while ensuring high sound capacity, fitting easily into the decoration of any space. It offers device connectivity and a wireless charging compartment so that music absorbs your imagination and results in complete visual and sound harmony. The *V Speaker* is part of the "Sound and Matter in Design" exhibition, running from the June 28 to October 28 at the Holon Design Museum in Israel.

## *Shööna – Citco Privé*

A elegante parede da última coleção Citco Privé foi uma dos três finalistas na segunda edição do *Salone del Mobile Milano Award*, na categoria *xLux*. *Shööna* é uma criação em mármore que incorpora um *bouquet* romântico de flores, cujas delicadas *pétalas*, esculpidas com precisão, formam um jogo de dobras que proporcionam leveza. Neste trabalho, foram usados mármore *Statuarietto* e esferas de *plexiglass*, que brilham discretamente, como se de gotas de orvalho se tratasse. Com esta última criação, a Citco Privé explora novos limites e formas, ousados e elegantes, concebidos para ambientes exclusivos.

The elegant panel from the latest Citco Privé collection was one of three finalists in the second edition of the *Salone del Mobile Milano Award* in the *xLux* category. *Shööna* is a marble creation, which features a romantic bouquet of flowers, the delicate, meticulously carved petals of which form a series of folds invoking lightness. In this work, *Statuarietto* marble and *plexiglass* spheres were used, which glisten discreetly, as if they were dewdrops. With this latest creation, Citco Privé explores new limits and shapes, bold and elegant, designed for exclusive environments.

## *Revolutionary Trinetic task chair by Boss Design*

Tendo vencido o prémio de *Produto do Ano* no *FX International Interior Design Awards 2016*, a *Revolutionary Trinetic Task Chair,* da Boss Design, impressiona pela inovação, ergonomia, funcionalidade e estética. Esta é a primeira cadeira de escritório certificada que fornece suporte dinâmico sem necessidade de ajuste manual. Em vez disso, usa três pontos *pivot* independentes que se combinam para criar uma cadeira que acompanha o usuário, sem resistência, proporcionando melhor suporte e maior conforto. *Trinetic* é construída em torno de uma armação de alumínio, com uma grande variedade de opções de acabamentos, como tecido ou couro.

Having won the Product of the Year award at the 2016 FX International Interior Design Awards, the *Revolutionary Trinetic Task Chair* by Boss Design impresses with its innovation, ergonomics, functionality and aesthetics. This is the first certified office chair that provides dynamic support without the need for manual adjustment. Instead, it uses three independent pivot points that combine to create a chair that follows the user, without resistance, providing better support and greater comfort. *Trinetic* is built around an aluminium frame, with a wide variety of finish options, such as fabric or leather.

## *Fringes – Munna*

A Munna aposta nas técnicas tradicionais portuguesas, contribuindo para a recuperação das artes e ofícios e valorizando o trabalho de artesãos que têm paixão pela qualidade e pelo detalhe. A coleção *Fetiche,* constituída por peças singulares, elegantes e delicadas, não é exceção, sendo produzida totalmente à mão. Desta coleção faz parte a cadeira alta *Fringes*, de aparência divertida e *coquette,* conferida pelas duas faixas de franjas que rodeiam a cadeira, e simultaneamente clássica. O apoio de pés, o encosto curvo e o uso do veludo adicionam charme e elegância a esta criação da coleção *Fetiche*.

Munna focuses on traditional Portuguese techniques, contributing to the recovery of arts and crafts and valuing the work of craftspeople, who are passionate about quality and detail. The *Fetiche* collection, made up of unique, elegant and delicate pieces, is no exception, in that it is produced entirely by hand. This collection includes the *Fringes* high-chair, fun-looking and coquettish thanks to the two strips of fringes that surround the chair, while at the same time classical. The footrest, curved back and the use of velvet add charm and elegance to this creation from the *Fetiche* collection.

## *Mercuric tables by Citco*

Citco é uma empresa italiana com quem Zaha Hadid, a primeira mulher a vencer o *Prémio Pritzker*, escolheu unir forças há cinco anos na criação de uma extraordinária coleção. As peças refletem o fascínio da *designer* pela natureza e foram produzidas pelos experientes artesãos da Citco, capazes de combinar tecnologias avançadas com artesanato. Na exposição patente até 2018 no MAXXI, em Roma, para homenagear a arquiteta anglo-iraquiana, a Citco contribuiu com *Tau*, uma série de vasos, e com as *Mercuric tables*, um conjunto de pequenas mesas de formas orgânicas, que parecem ter sido polidas pela água como pedras do rio.

Citco is an Italian company with whom Zaha Hadid, the first woman to win the Pritzker Prize, chose to join forces five years ago in the creation of an extraordinary collection. The pieces reflect the designer's fascination with nature and were produced by the experienced craftsmen at Citco, who are able to combine advanced technologies with craftsmanship. In the exhibition on show until 2018 at the MAXXI, in Rome, to pay tribute to the Anglo-Iraqi architect, Citco has contributed *Tau*, a series of vases, and the *Mercuric tables*, a set of small organically shaped tables that appear to have been polished by the water like pebbles in a river.

## *15.77 by Aleksej Iskos – ODESD2*

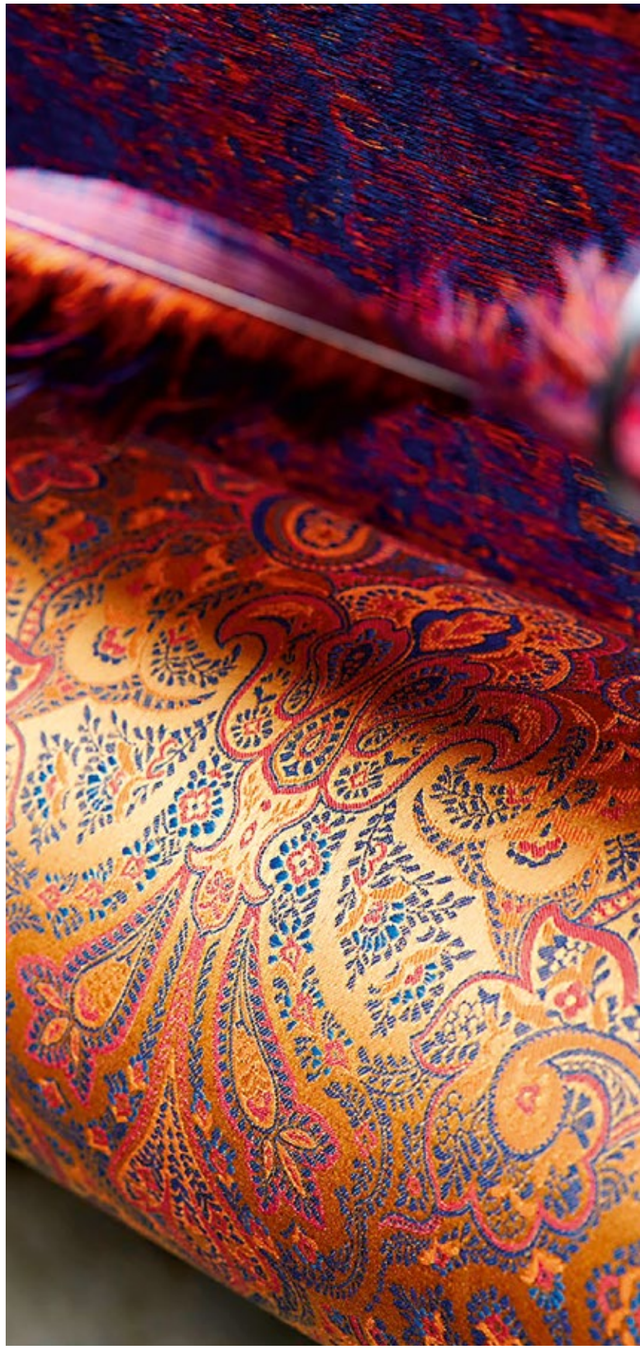
Criada por Aleksej Iskos para o *atelier* de *design* ODESD2, *15.77* é uma coleção de luminárias de teto com linhas puras que lembra uma pirâmide poligonal. O *designer* trabalhou com a ideia da interação entre luz e forma geométrica e os ângulos entre os polígonos são 15,77 graus, razão de ser do nome. Fabricadas em folha de metal de 0,8 milímetros, estas luminárias são fortes o suficiente para manter a forma, mas são simultaneamente leves. Os seus diâmetros são 100, 80 e 50 centímetros e podem ser perduradas isoladamente, criando ilhas de luz acolhedoras, ou podem ser combinadas consoante o propósito.

Created by Aleksej Iskos for the design studio ODESD2, *15.77* is a collection of ceiling lamps of pure lines that brings to mind a polygonal pyramid. The designer worked with the idea of interaction between light and geometric shape; the angles between the polygons are 15.77 degrees, hence the name. Made of 0.8-millimetre sheet metal, these lamps are strong enough to keep their shape, while at the same time lightweight. Available in diameters of 100, 80 and 50 centimetres, they can be hung on their own, creating cosy islands of light, or hung together, according to taste.

## *Gainsborough Fine Weavers & Dye House*

Fundada em 1903, Gainsborough Fine Weavers & Dye House tem sido a empresa fornecedora de palácios, edifícios estatais e luxuosos projetos de *design* em todo o mundo. Os seus requintados tecidos feitos à medida contemplam desde os desenhos mais vanguardistas aos mais clássicos. Da última colaboração da Gainsborough com a *designer* Karen Beauchamp nasceu a coleção *Renaissance*, que inclui seis desenhos, disponíveis em várias cores: *Chrysanthemum*, *Cathay*, *Sorrento*, *Madurai*, *Blazer Stripe* e *Makins Paisley*. Este último (na imagem), com um *design* persa coberto de flores, representa a beleza da Pérsia num tecido 100% algodão.

Founded in 1903, Gainsborough Fine Weavers & Dye House has supplied palaces, state buildings and luxurious design projects around the world. Its exquisite bespoke fabrics range from the most avant-garde designs to the most classic. Gainsborough's latest collaboration with designer Karen Beauchamp has led to the *Renaissance* collection, which includes six designs, available in a choice of colours: *Chrysanthemum*, *Cathay*, *Sorrento*, *Madurai*, *Blazer Stripe* and *Makins Paisley*. The latter (pictured), with its Persian flower rich design, represents the beauty of Persia in a 100% cotton fabric.



## *PITA CUSHIONS – Peca*

Utilizando o *piteado*, uma técnica artesanal executada em alguns povos da América, como na região de Jalisco, México, as *designers* Caterina Moretti e Justine Troufléau criaram para a empresa Peca as *PITA CUSHIONS*, umas almofadas de *design* minimalista e de forma irregular em couro preto. Sobre este material, ressaltam e brilham delicados bordados em fibra *pita* (fio entrançado feito em fibra de agave), que lembram a chuva a cair. Adaptáveis a qualquer decoração, as *PITA CUSHIONS* são a prova da intemporalidade desta técnica ancestral, que pode ter inúmeras aplicações, até nos objetos mais contemporâneos.

Using *piteado*, a craft technique performed by certain peoples in Central America, including the region of Jalisco, Mexico, designers Caterina Moretti and Justine Troufléau have created, for the company Peca, the *PITA CUSHIONS*, some irregular shaped cushions of minimalist design in black leather. Delicate embroideries in *pita* fibre (braided yarn made of agave fibre) are made on the leather, which stand out and glisten, bringing to mind falling rain. Able to be used in any decoration, the *PITA CUSHIONS* are proof of the timelessness of this ancestral technique, which can have numerous applications, even in the most contemporary objects.



## *Cathedral of lights, Paolo Castelli*

Esta é a ideia de decoração da nova coleção de mobiliário da Paolo Castelli, tendo por base uma catedral onde sobressaem as linhas bem definidas e precisas, inspiradas no estilo gótico geométrico. Dois monumentais candeeiros Kalì criam uma atmosfera de luzes harmoniosa e idílica, completando todo um cenário sofisticado e bem combinado. As peças, produzidas pelas mãos de artesãos italianos, enriquecem e embelezam qualquer espaço. Assim se define um cenário, onde a harmonia entre todos os elementos, sombras e reflexos, está presente e oferece uma experiência exclusiva e muito agradável. Em Milão, a empresa tem o seu *showroom* na Via Carpoforo 12, Via Madonnina, bem no centro do distrito de Brera.

This is the decorative concept behind Paolo Castelli's new furniture collection, based on a cathedral highlighted by well-defined and precise lines, inspired by the geometric Gothic style. Two monumental Kali lamps create a harmonious and idyllic atmosphere of lights, completing a sophisticated and well-combined setting. The pieces, handcrafted by Italian artisans, enrich and embellish any space. A setting is thus defined, in which harmony between all elements, shade and reflections, presenting an exclusive and very pleasant experience. The company has its showroom at Via Carpoforo 12, Via Madonnina, right in the centre of the Brera district of Milan.

## *Runa Desk, by Nüvist*

A harmonia curvilínea, o aspeto dinâmico e criativo, aliados ao sentido de abstração, simetria e movimento, fazem da *Runa Desk* uma peça de destaque e excelência, permitindo a relação perfeita entre o humano e o objeto. Parte integrante da coleção *Runa Desk & Seat*, esta secretária é uma visão que fala por si só, bem ao estilo do *design* da Nüvist, com um toque quase futurista, que traz vida ao conceito de mobília, transmitindo uma mesma linguagem estética entre mesa e cadeira, espaço e *design*.

The curved harmony, its dynamic and creative aspect, combined with the sense of abstraction, symmetry and movement, turn the *Runa Desk* into an outstanding piece, allowing the perfect relationship between human and object. Part of the *Runa Desk & Seat* collection, this desk is a vision that speaks for itself, true to Nüvist's design style, with an almost futuristic touch, bringing the furniture concept to life, conveying the same aesthetic language between desk and chair, space and design.



BEIGE CT2 60x60 A

CT1 CT2 CT3 CT4

CONCEPT

60x120cm NR_A
90x90cm NR_A
45x90cm NR_A_AS
60x60cm NR_A_AS
30x60cm NR_A

MARGRES
CERAMIC TILES

SHOWROOM AVEIRO
ZONA INDUSTRIAL DE AVEIRO

SHOWROOM LISBOA
PARQUE DAS NAÇÕES

MARGRES.COM

*talking to:*

# TERESA BACALHAU

T MARIA CRUZ  ANTIFLOP

## *"Cada coleção tenta passar Arte"*

É *designer* de moda. Foi Consultora de Moda, *Bayer* e Gestora de lojas. Desde muito cedo, o mundo empresarial fez parte do ritmo de vida de Teresa Bacalhau. Em 2015, o foco estava no novo projeto – a Antiflop. Decide ir para a Ar.Co, onde deu início ao curso de História da Arte. Os tempos livres ocupa-los com o filho de nove anos e com os amigos, porque adora "as longas conversas e risadas intensas". No *Yoga* e no Pilates encontra o equilíbrio para uma boa semana de trabalho. Aos fins de semana não prescinde de uma visita a exposições e de cozinhar. Ainda não fez a viagem da sua vida, no entanto, Costa Rica ficou-lhe na memória. E porque é de moda que a sua vida se preenche, com o novo projeto Teresa reproduz obras de arte para tecidos que enriquecem a indumentária dos aficionados por lenços ou *écharpes*.

## *"Every collection attempts to convey art "strong"*

She's a fashion designer. She has been a fashion consultant, buyer, and store manager. The business world has been part of Teresa Bacalhau's rhythm of life from early on. In 2015, her focus was on her new project – Antiflop. She decided to go to Ar.Co, where she began a History of Art course. She spends her free time with her nine-year-old son and with her friends, because she loves "long conversations and uncontrolled laughter". She finds balance for a good week at work in yoga and *Pilates*. Weekends have to include visiting exhibitions and cooking. She is yet to take the trip of her life, but Costa Rica has remained vivid in her memory. And because her life is filled with fashion, with her new project Teresa reproduces works of art in fabrics that enrich the attire of fans of scarves.

**"E se uma obra de arte pudesse ser vestida?", este foi o pensamento chave para a criação de um projeto como o Antiflop.**
O pensamento inicial para criação da marca foi: "Tem de ser Intemporal". A seguir surgiu-me a ideia "Arte" e, logo de seguida, o pensamento "Que acessório usamos sempre e não passa de Moda?": "Lenço"! Assim foi formada a marca Antiflop. Um lenço em seda ou *écharpe* que é usado todos os dias, mas que é mais do que um simples lenço – é uma obra de Arte! O nome da Marca surge de um outro pensamento: não pode ser um *Flop*, ou seja, não pode ser um insucesso, logo surgiu a ANTIFLOP (Anti-Insucesso).

**Como se leva um pensamento a transformar-se em lenços, *écharpes* e túnicas?**
No primeiro ano foi difícil encontrar os melhores fornecedores que conseguissem transportar a obra para o tecido. O investimento inicial, e sem vendas, custou muito. O contacto e a apresentação do projeto aos Artistas foi bem aceite por uns, e pior por outros, mas é assim... Depois passou por se conseguir as provas de cor, para os artistas aprovarem. E depois de conseguir os melhores fornecedores começou outra fase, a entrada no mercado – estamos há dois anos e meio no mercado. As lojas gostam muito da ideia e do conceito, as peças têm conteúdo, e o facto de estar associado a um artista é meio caminho para o sucesso, pois a venda não é só de um simples lenço; é a venda de um artista e da arte portuguesa.

**Reproduzir obras de artistas portugueses tem sido um orgulho para a Antiflop. Há algum trabalho já realizado que a tenha marcado mais?**
Portugal tem excelentes artistas, gostava de reproduzir mais, mas tem de ser com calma... Adorei reproduzir as obras do Mestre Nadir Afonso, mas a arte de Sofia Areal em lenços e *écharpes* ficou espetacular em tecido; foi um trabalho em conjunto e adorei trabalhar diretamente com a Artista. Atualmente estou a trabalhar padrões exclusivos com as Fundações e Empresas, e isso também me dá muito satisfação. Em simultâneo temos a coleção *Iconic by Antiflop*, composta por lenços e *écharpes* com padrões nossos, e é igualmente um processo muito criativo. Dá gosto ver as peças a terem sucesso.

**O que é que cada coleção tenta passar?**
Cada coleção tenta passar Arte. Em cada peça queremos transmitir a Arte com a assinatura do Artista. No caso da coleção *Iconic by Antiflop*, queremos passar o mais icónico que existe em Portugal, queremos recordar o nosso país e os tempos antigos ou mesmo peças e situações. É um orgulho reproduzir a nota de 100$ de Fernando Pessoa, ou o mapa de Portugal de 1516,

criado pelo primeiro Cartógrafo português, ou antigos jornais, num padrão nosso.

**A Teresa, com este projeto, arranjou forma de levar a Arte e a Cultura portuguesas aos corpos das pessoas. Como se sente com isso?**
Muito feliz por dar a conhecer, ou simplesmente recordar, às pessoas, o melhor que se fez e que se faz em Portugal e de uma forma diferente – usando um lenço!

***"O facto de estar associado a um artista é meio caminho para o sucesso"***

**E o que torna as peças exclusivas e glamorosas?**
Escolhemos os tecidos – só trabalhamos com *Crepe de Seda, Caxemira* e *Modal* – e escolhemos as obras. Depois fazemos testes de cor para serem aprovados e, finalmente, passamos ao fabrico, *made in* Portugal.

**É fácil combinar Arte com Moda?**
Acho fácil usar lenços no nosso dia a dia, sempre. Eu nunca saio de casa sem um lenço ou uma *écharpe*, e é cada vez mais frequente as pessoas usarem-nos no pescoço, nos pulsos, no cabelo... Haja imaginação!

**Como olha para as novas tendências de *design* de moda?**
Os acessórios de moda atuais são maravilhosos, o *design* está cada vez mais arrojado, mas nada disto tem que ver com a Antiflop; a Antiflop tem um conceito que não vai atrás de tendências de moda, somos uma marca de lenços e *écharpes* intemporal.

**Quem procura as peças da Antiflop? E onde as pode encontrar?**
Somos procurados por clientes que já compraram antes e querem mais e por outros que viram as peças noutras pessoas. Podem encontrar-nos *online*, em www.Antiflop.pt; em todas as Loja das Meias; na Allarts, na Cidadela de Cascais; na IDConcept, em Braga; na Artes&Artistas, em Matosinhos; na loja de Serralves; e em vários museus: no Museu Nacional de Arte Contemporânea do Chiado, no Museu Soares dos Reis, etc. E estamos também, com padrões exclusivos, na Gulbenkian.

**Como fundadora da marca, o que deseja conquistar com a Antiflop?**
Gostava de ter uma loja em Lisboa ou um espaço para mostrar as colecções Antiflop. Vamos, este ano, internacionalizar a marca e levar a Arte de Portugal para fora. Quero que os clientes lá fora nos entendam e gostem.

***"Cada pessoa é diferente e tem a sua própria arte de vestir"***

**Vestir é Arte?**
Vestir pode ser a Arte de cada um, cada pessoa é diferente e tem a sua própria arte de vestir.

COLECÇÃO JOÃO FEIJÓ

AMADEO SOUZA-CARDOSO

**"What if a work of art could be worn?" Was this the key idea behind the creation of a project such as Antiflop?**
The initial thought when creating the brand was: "It has to be timeless". Then the idea "art" came to me, followed by the thought: "What accessory do we always wear and never goes out of style?" "Scarves!" That was the process behind the brand Antiflop's creation. A silk scarf that is worn every day, but which is more than a simple scarf – it's a work of art! The name for the brand comes from another thought: that it couldn't be a flop, or rather, it had to succeed, hence ANTIFLOP.

**How do you get a thought transformed into scarves and tunics?**
To begin with it was hard to find the best supplies, able to transport the work onto the fabric. The initial investment, without sales, was really difficult. Contact and presenting the project to artists was well received by some, less so by others, but that's just how it is... Then the colour proofs had to be sorted, for the artists to approve them. And after getting the best suppliers the other phase began, that of entering the market. We've been on the market for two and a half years. Stores really like the idea and the concept. The pieces have content, and the fact that they are associated with an artist means we're halfway to succeeding, as we're not just selling a simple scarf; we're selling an artist and Portuguese art.

**Reproducing works of Portuguese artists has been a source of pride for Antiflop. Has any particular work moved you especially?**
Portugal has amazing artists. I would like to reproduce more, but you have to take your time with these things... I loved reproducing the works of Mestre Nadir Afonso, but the art of Sofia Areal in scarves proved spectacular on fabric; we worked together on this and I loved that direct contact with the artist. I am currently working on exclusive patterns with foundations and companies, and this has also given me a great deal of satisfaction. At the same time we have the *Iconic by Antiflop* collection, made up of scarves featuring our own patterns and this too is a very creative process. It's pleasing to see pieces enjoy success.

**What does each collection try to convey?**
Every collection tries to convey art. In every piece we want to transmit art with the artist's signature. In the case of the *Iconic by Antiflop* collection, we want to convey what is most iconic about Portugal; we want to recall our country and olden

NADIR AFONSO

times or even pieces and situations. We take pride in reproducing the 100$ note by Fernando Pessoa, or the 1516 map of Portugal, created by Portugal's first cartographer, or old newspapers in a pattern of ours.

With this project you have found a way of bringing Portuguese art and culture to people's bodies. How do you feel about this?
Very happy having introduced, or simply reminded, people to/of the best that has been and is being done in Portugal and in different way – wearing a scarf!

***"The fact of being associated with an artist means we're halfway to succeeding"***

What makes the pieces exclusive and glamorous?
We select the fabrics – we only work with silk crêpe, cashmere and modal – and we select the works. Then we do colour tests, for them to be approved and, finally, we make them, in Portugal.

Is it easy to combine art with fashion?
I think that it's easy to wear scarves in daily life, always. I never leave home without a scarf, and people are increasingly wearing them around their neck, on their wrists, over their hair... All you need is a little imagination!

What is your take of the latest fashion design trends?
Today's fashion accessories are wonderful, design is increasingly daring, but this has nothing to do with Antiflop; Antiflop has a concept that doesn't follow fashion trends. We are a timeless scarf brand.

Who buys Antiflop pieces? And where can you get them?
We are sought by customers that have already bought before and want more and by others who have seen other people wearing the pieces. You can find them online, at www.Antiflop.pt; in all Loja das Meias stores; at Allarts, in Cidadela de Cascais; at IDConcept, in Braga; at Artes&Artistas, in Matosinhos; in the Serralves museum shop; and in various other museums: at the Chiado National Contemporary Art Museum, at the Soares dos Reis Museum, etc. And, also, with exclusive patterns, we are at the Gulbenkian.

As the brand's founder, what do you hope to achieve with Antiflop?
I would like to have a store in Lisbon or a space to display Antiflop and all its collections. This year we are heading abroad, taking the art of Portugal beyond its borders. I want customers abroad to understand and like us.

***"Each person is different and has their own art of dressing"***

Is dressing art?
Dressing can be the art of each person. Each person is different and has their own art of dressing.

COLECÇÃO JOÃO FEIJÓ



MERCADO DA PEDRA
LUXURY IS ABOUT TIME

Highly distinctive natural stones for the modern world.

Braga - Lisboa - Vilamoura
Portugal

+351 253 304 200
info@mercadodapedra.com

www.mercadodapedra.com
fb.com/mercadodapedra

NORTE2020
PORTUGAL 2020
UNIÃO EUROPEIA
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional

## *Miu Miu Love Collection*

Pensando já no Dia dos Namorados, a Miu Miu convida as mulheres a abraçarem a feminilidade e o romance. Na *Love Collection* os materiais refinados, o artesanato e o espírito lúdico unem-se para criar bolsas e sacos que recebem um brilho extra, proporcionado por correntes e faixas douradas decoradas com pérolas e cristais esmeralda, rubros e rosas. A coleção de joias, delicada e sensualmente feminina, é adornada com corações de cristal, flores, pássaros, estrelas e, desta vez, com uma única pérola.

Already with its thoughts focused on Valentine's Day, Miu Miu invites women to embrace their femininity and romance. Refined materials, craftsmanship and playful spirit come together in the *Love Collection* to create handbags and bags with extra sparkle, provided by gold chains and golden strips decorated with pearls and emerald, red and pink crystals. The delicate and sensually feminine jewellery collection is adorned with crystal hearts, flowers, birds, stars, and, this time, with a single pearl.

## *Louis Vuitton*

A cultura nova-iorquina das décadas de 1970/80/90 foi o ponto de partida da coleção masculina Louis Vuitton outono-inverno 2017. *Friends and Heroes*, o nome da coleção, é o resultado de uma parceria com a Supreme, uma marca americana de vestuário inserida na cultura do *skateboarding* e que se tornou num símbolo de Nova Iorque. Fora da parceria, a marca francesa apresentou ainda outras propostas. Nesta coleção, o destaque vai para os sobretudos e *trench coats*, predominantemente pretos e em tons terra.

New York culture from the 1970s, 1980s and 1990s provided the starting point for Louis Vuitton's 2017 autumn-winter men's collection. *Friends and Heroes*, the name of the collection, is the result of a partnership with Supreme, an American clothing brand rooted in the skateboarding culture that became a symbol of New York. The French brand also presented other proposals outside this partnership. Highlights of this collection include overcoats and trench coats, predominantly in black and earth colours.

## *Twinset*

As paisagens de países caucasianos inspiraram a coleção *Twinset Simona Barbieri F/W 2017-18*. Os motivos masculinos contrastando com os femininos, as peças delicadas combinadas com blusões robustos, o universo felino dos estampados, ou o *glamour* de lantejoulas e Swarovski surgem em vestidos esvoaçantes e em malhas *oversize* ou em silhuetas mais estruturadas. Por sua vez, uma atitude urbana e uma alma feminina são os ingredientes essenciais para uma segunda coleção, a *Mytwin Twinset*, uma linha "rockmântica".

The landscapes of countries of the Caucasus have inspired the *Twinset Simona Barbieri F/W 2017-18* collection. Masculine motifs contrast with feminine ones; delicate pieces are combined with robust jackets, the feline universe of prints, or the *glamour* of sequins and Swarovski appearing in flowing dresses and oversize knitwear or in more structured silhouettes. For their part, an urban attitude and a feminine soul are the essential ingredients for a second collection, *Mytwin Twinset*, a "rockmantic" range.

## *Julieta Joias*

Nascida há mais de 30 anos, a marca portuguesa Julieta Joias foi e continua a ser um sonho materializado em desenhos e texturas imprevisíveis, feitos de metais e pedras preciosas. O brilho dos diamantes e as cores inesperadas de outras pedras mesclam-se com as curvas do ouro branco, amarelo ou rosa, tomando a forma de brincos, anéis, colares e pulseiras que iluminam a pele de quem as deseja. Sedutoras, provocantes e íntimas, as peças Julieta Joias são requintadamente contemporâneas, mas intemporais.

Founded more than 30 years ago, Portuguese brand Julieta Joias was and continues to be a dream come true in unpredictable designs and textures, made of precious metals and stones. The sparkle of diamonds and the unexpected colours of other stones are blended with the curves of white, yellow or rose gold, taking the form of earrings, rings, necklaces and bracelets that illuminate the skin of those wearing them. Seductive, provocative and intimate, Julieta Joias pieces are exquisitely contemporary, yet timeless.

## *Benetton*

Com espírito *green*, chique quotidiano e estilo italiano, *A night in Brera, Urban life, New heritage, Injection* e *The Race* são as várias linhas da coleção de outono 2017 da United Colors of Benetton. Eles exibem *looks* clássicos, desde o casual ao chique, com irreverência controlada e uma paleta de cores contida, ainda que com os habituais rasgos de cor Benetton; elas apresentam silhuetas elegantes, românticas e formais, ou, por outro lado, *looks* divertidos, desportivos, compostos por vários *must-have* nesta estação.

With a "green" spirit, everyday chic and Italian style, *A night in Brera, Urban life, New Heritage, Injection* and *The Race* are the various ranges within the United Colors of Benetton 2017 autumn collection. Men present classic looks, from casual to chic, with controlled irreverence and a contained palette of colours, albeit with the usual Benetton splashes of colour; women present elegant, romantic and formal silhouettes, or, on the other hand, fun, sporty looks made up of many of this season's must-haves.

## *Hunter AW17*

Nascida da obsessão britânica de descobrir algo novo, a Hunter é, desde 1856, especialista em produtos de borracha, como galochas, mochilas e outros *weatherproof icons*. Sempre na demanda da inovação, a Hunter equipa todos aqueles que veem nos céus cinzentos uma oportunidade para procurar o extraordinário do dia a dia. O conceito *Core Hunter* celebra o espírito original da Hunter e, neste novo regresso às aulas, convida a que se desfrutem das condições meteorológicas, por mais tristonhas que pareçam.

Created from the British obsession to discover something new, Hunter has been a specialist in rubber products, such as wellington boots, backpacks and other weatherproof icons since 1856. Always on a quest for innovation, Hunter equips anyone who sees in grey skies an opportunity to look for the extraordinary in everyday life. The *Core Hunter* concept celebrates the original spirit of Hunter and, at the start of the new school year, invites you to enjoy the weather conditions, however depressing they may seem.

## *Bulgari*

Fundada em 1884, em Roma, pelo ourives grego Sotirio Bulgari, a Bulgari desde cedo se tornou num símbolo de requinte. Desafiando a tradicional escola parisiense de joalharia, que nos anos 50 se centrava apenas em diamantes, a Bulgari desenvolveu uma linha diferenciadora, nascida da paixão pela cor e de inesperadas combinações cromáticas de pedras preciosas. A mestria da cor e o equilíbrio entre tradição e criatividade são, ainda hoje, selos de garantia da excelência e da sublimidade da marca italiana.

Founded in 1884 in Rome by Bulgarian Jeweller Sotirio Bulgari, Bulgari soon became a symbol of refinement. Challenging the traditional Parisian school of jewellery, which solely focused on diamonds in the 1950s, Bulgari developed a range that set it apart, emerging from a passion for colour and from unexpected chromatic combinations of precious stones. Colour expertise and the balance between tradition and creativity remain to this day a guarantee for the excellence and the sublime quality of the Italian brand today.

## *Samsonite*

Fabricada em polipropileno de tons clássicos ou cores vibrantes, com fechos duplos, seguros e flexíveis, bem como com rodas duplas multidirecionais de 360º, *Flux* é a primeira gama Samsonite *hardside* expansiva em todos os tamanhos, que garante uma capacidade de carga superior em todos os tipos de viagem. Novidade da marca é também a coleção *Zalia* (na imagem), uma linha *business* que combina a organização normal com o formalismo exigido no dia a dia, para um *look* cheio de estilo, original e *trendy*.

Made from polypropylene in classic or vibrant colours, with secure and flexible double zippers, as well as 360º multi-directional double wheels, *Flux* is the first expansive Samsonite *hardshell* range in all sizes to guarantee superior load capacity for all types of travel. The brand's *Zalia* collection (see image) is a new business range that combines normal organisation with the formalism required in everyday life, for a stylish, original and trendy look.

## *Antiflop*

Aliando a paixão pela arte à experiência no mundo da moda, a marca portuguesa Antiflop reproduziu obras de Nadir Afonso em lenços, túnicas e *twillys*, que podem ser usados de diferentes formas. Obras como *Conchas* e *Antropomorfismo* surgem assim em seda, algodão, cachemira e até micromodal, aliando um estilo elegante à divulgação do artista e do país. As peças, disponíveis em www.antiflop.pt e em lojas físicas multimarca, são reproduzidas em séries limitadas que possuem certificado de autenticidade numerado.

Combining passion for art with experience in the fashion world, Portuguese brand Antiflop has reproduced the works of Nadir Afonso in scarves, tunics and twillys, which can be used in different ways. Works such as *Conchas* and *Antropomorfismo* thus appear in silk, cotton, cashmere, and micromodal, combining an elegant style with the promotion of the artist and the country. The pieces, available at www.antiflop.pt and in multi-brand physical stores, are reproduced in limited series with a numbered authenticity certificate.

## *Maybach*

Um exclusivo da ótica Olhar de Prata, a nova coleção de óculos da Maybach, uma marca criada há mais de cem anos pelo alemão Wilhelm Maybach, continua a perseguir a velha máxima do seu fundador: "Criar o melhor a partir do melhor". Aliando tradição e modernidade, a marca de luxo trabalha à mão, com as melhores técnicas artesanais, os materiais criteriosamente selecionados, criando coleções distintas e intemporais. As lentes são fabricadas pela Zeiss, a marca líder no campo das lentes de precisão.

Exclusive to optician's shop Olhar de Prata, the new collection of glasses by Maybach, a brand created more than a hundred years ago by German Wilhelm Maybach, continues to pursue the old maxim of its founder: "Make the best from the best". Combining tradition and modernity, the luxury brand handcrafts, using the best techniques, carefully selected materials, creating distinct and timeless collections. The lenses are made by Zeiss, the leading brand in the field of precision lenses.

## *Lion of Porches*

Reconhecida pelo seu talento e elegância, Maria João Bastos, o novo rosto da campanha outono/inverno 17/18 da Lion of Porches, apresenta-se no seu mundo de eleição, um *set* cinematográfico. Com a assinatura *We feel*, a coleção é inspirada nesta ambiência cinematográfica de dualidade entre fantasia e realidade. Otimista e colorida, muito rica em padrões de inspiração real e heráldica que se misturam com outros motivos, esta é uma coleção versátil, revelando uma mescla de cores, padrões, texturas e cortes.

Acknowledged for her talent and elegance, Maria João Bastos, the new face of the Lion of Porches 17/18 autumn/winter campaign, presents herself in her place of choice, a film set. With its *We feel* signature, the collection is inspired by this cinematographic setting of the duality between fantasy and reality. Optimistic and colourful, very rich in patterns of royal and heraldic inspiration, which are mixed with other motifs, this is a versatile collection, revealing a mixture of colours, patterns, textures and cuts.

## *Longchamp*

Na campanha de outono 2017 da Longchamp, a modelo dinamarquesa Freja Beha Erichsen é fotografada com uma série de visuais nas ruas de Paris, uma cidade importantíssima no ADN da marca. Ainda que as peças de *ready-to-wear* em pele, incluindo calças elásticas e blusões de aviador, estejam incluídas na campanha, todas as atenções se viram para a nova carteira da estação, *Mademoiselle Longchamp*, uma carteira de pele flexível e sensual, com detalhes desportivos e duas alças, para a mão, ombro ou tiracolo.

In Longchamp's autumn 2017 campaign, Danish model Freja Beha Erichsen is photographed in a series of visuals on the streets of Paris, a very important city to the brand's DNA. Although the leather *ready-to-wear* pieces, including elastic trousers and aviator jackets, are part of the campaign, all attention is drawn to the new season's handbag, *Mademoiselle Longchamp*, a flexible and sensual leather bag with sporty details and two handles, for the hand, shoulder or shoulder strap.

## *Orion – Tribe34*

Com um estilo versátil e moderno, o novo modelo *premium* da Tribe34, *Orion*, aposta também na alta qualidade e na *performance*, oferecendo um conforto revolucionário. Este *sneaker* possui um sofisticado sistema de ventilação, Climatic, que inclui rotas de fluxo de ar, em combinação com um componente de absorção de choque, podendo ser usado em vários cenários do dia a dia. Conjugando um *design* atrativo com cores clássicas ou irreverentes, *Orion* reflete elegância e uma personalidade *sportswear* inconfundível.

With its versatile and modern style, *Orion*, the new premium model from Tribe34, also focuses on high quality and performance, offering revolutionary comfort. These trainers boast a sophisticated ventilation system, Climatic, including airflow routes in combination with a shock absorption component and can be worn in a variety of everyday settings. Combining attractive design with classic or irreverent colours, *Orion* reflects elegance and an unmistakable sportswear personality.

LOJA DAS MEIAS

LISBOA • CASCAIS • MAPUTO

CORNERS AV. DA LIBERDADE

CÉLINE • CHRISTIAN DIOR

ARMANI • BOSS • CHLOÉ • DOLCE & GABBANA • EMILIO PUCCI • ERMANNO SCERVINO
ESCADA • GIVENCHY • HACKETT • HOGAN • KARL LAGERFELD • LANVIN
MALÌPARMI • MARC JACOBS • MICHAEL KORS • MISSONI • RALPH LAUREN
SALVATORE FERRAGAMO • STELLA MCCARTNEY • TORY BURCH

ESTÉE LAUDER • HERMÈS • LA MER • LA PRAIRIE • SHISEIDO • TOM FORD

/lojadasmeiaspt

www.lojadasmeias.com

## *Versace*

Jogando com contrastes, entre o poder e a leveza, a coleção de alta costura *Fall 2017* do Atelier Versace coloca volumes fortes ao lado da leveza etérea. Se algumas criações são rígidas e imponentes, estruturadas, com bordados em metal, dourados, prateados e bronze, outras são flutuantes, como frágeis teias de aranha, ou cristais de orvalho, em tons *nude* e pastel. As criações de Donatella Versace remetem assim para o poder, a fragilidade e a força interior, materializados numa luxuosa e elegante coleção.

Juggling contrasts, of power and lightness, Atelier Versace's autumn 2017 haute couture collection places strong volumes next to ethereal lightness. If some creations are rigid and imposing, structured, with embroidery in metal, gold, silver and bronze, others are floating, like fragile spider webs, or dew crystals, in nude and pastel shades. Donatella Versace's creations thus refer to power, fragility and inner strength, materialised in a luxurious and elegant collection.

## *Offset – Layer*

Desenhado por Benjamin Hubert da agência Layer para a empresa londrina Follicle & Limb, *Offset* transporta para a atualidade e para o conforto do lar a forma de barbear das barbearias tradicionais de outrora. *Offset* é composto por três partes: um pincel e uma caixa que se transforma num suporte para o pincel e num prato para a navalha. Produzidas com materiais de alta qualidade, fáceis de limpar e resistentes à corrosão, as várias peças de *Offset* conectam-se através de um sistema magnético oculto.

Designed by Benjamin Hubert from Layer studio for London-based company Follicle & Limb, *Offset* brings the shaving style of traditional barber shops of the past to today's world and the comfort of your home. *Offset* is composed of three pieces: a brush and a box that turns into a brush holder and a plate for the razor. Produced with high-quality, easy-to-clean and corrosion-resistant materials, the various *Offset* pieces are connected via a hidden magnetic system.



## *Komono*

Visão e tempo continuam a ser os objetivos da Komono (em japonês significa "pequenas coisas"), uma empresa que cria, na Antuérpia, óculos e relógios. Fortemente dedicada à tradição belga e ao artesanato, a marca tornou a moda e o *design* internacionais mais acessíveis em 2009, ainda que nunca tivesse descurado a qualidade. Embora a coleção *Memphis Metal Series* de óculos de sol aposte na irreverência de formas e cores e nos contrastes, os modelos mais discretos e clássicos continuam a chamar a atenção.

Vision and time remain the goals for Komono (Japanese for "little things"), a company that creates eyewear and watches in Antwerp. Strongly dedicated to Belgian tradition and to craftsmanship, the brand made international fashion and design more accessible in 2009, while never neglecting quality. Although the *Memphis Metal Series* sunglasses collection focuses on the irreverence of shapes and colours and on contrasts, the more discreet and classic models continue to be attention grabbers.

## *Eastpak*

Combinando a mais recente tecnologia com materiais *premium* e um *design* inovador, a nova coleção *Welded LAB* da Eastpak é uma clara referência ao mundo da moda *high-end*. Com costuras soldadas a 150º e *zippers* repelentes de água, antiabrasivos e inquebráveis, esta coleção *premium* leva a Eastpak a um patamar superior, propondo uma fusão entre moda e função e tendo em atenção a qualidade e inovação dos materiais. Sóbrios e elegantes, os sacos/mochilas *Welded LAB* são praticamente indestrutíveis.

Combining the latest technology with premium materials and innovative design, Eastpak's new *Welded LAB* collection is a clear reference to the world of high-end fashion. With seams welded at 150ºC and water-repellent, anti-abrasive and unbreakable zippers, this premium collection takes Eastpak to the next level, a fusion of fashion and function with attention to quality and innovation in materials. Simple yet elegant, *Welded LAB* bags/backpacks are virtually indestructible.

## *Blancpain*

"Tribute to Fifty Fathoms MIL-SPEC" da Blancpain é uma homenagem ao *Fifty Fathoms*, um relógio lançado em 1953, completamente estanque, fruto da investigação de Jean-Jacques Fietcher, à época responsável pela Blancpain. Com uma caixa em aço inoxidável de 40mm, este relógio está equipado com o calibre automático 1151, que compreende 210 componentes montados com dois sistemas de corda em série, e oferece uma reserva de marcha de quatro dias, para além de outras tecnologias de um relógio dedicado ao mergulho.

Blancpain's "Tribute to Fifty Fathoms MIL-SPEC" pays homage to *Fifty Fathoms*, a fully watertight watch launched in 1953, the result of research by Jean-Jacques Fietcher, responsible for Blancpain at the time. With a 40-mm stainless steel case, this watch is equipped with the 1151 automatic winding calibre, comprising 210 assembled components with two series-coupled mainspring barrels, and offers a four-day power reserve, as well as other technologies of a watch dedicated to diving.

## *Pooze*

Tendo como inspiração a mulher ativa, exigente e elegante, a Pooze é uma marca portuguesa que cria *looks* perfeitos para qualquer ocasião, com conforto e sofisticação. A coleção outono-inverno bebe inspiração nos anos 70, com padrões que lembram as ilusões óticas, mas também a natureza e os seus tons no seu estado mais cru. Desta nostalgia surgem ainda os tons de rosa e roxo. Esta é uma coleção diversificada que reflete diferentes correntes estéticas e que inclui vestidos e *jumpsuits* para ocasiões especiais.

Taking inspiration from active, demanding and elegant women, Pooze is a Portuguese brand that creates perfect looks for any occasion, with comfort and sophistication. The autumn-winter collection was inspired by the 1970's, with patterns reminiscent of optical illusions, but also nature and its colours in their rawest state. This nostalgia also brings shades of pink and purple. This is a diverse collection that reflects different aesthetic trends and which includes dresses and jumpsuits for special occasions.

## *Tous*

Com o lema "Tu contas histórias com palavras, nós contamo-las com joias", a Tous apresentou a coleção *Medallions*. Enquanto as linhas *Idol*, *Rubric* e *Chance* são compostas por pingentes que conjugam beleza, delicadeza, técnicas de produção inovadoras e, porventura, simbolismo e/ou misticismo, a linha *Do* é composta por um conjunto de colares, brincos e pulseiras ideais para exibir os distintos pingentes da marca. Na imagem, pulseira da linha *Do* e pingente *Sweet Dolls*, este último já um clássico da Tous.

Working to the motto "You tell stories with words, we tell them with jewels", Tous has presented its *Medallions* collection. While the *Idol*, *Rubric* and *Chance* ranges are made up of pendants that combine beauty, delicacy, innovative production techniques and, perhaps, symbolism and/or mysticism, the *Do* range is made up of a series of necklaces, earrings and bracelets ideal for displaying the brand's different pendants. In the picture you'll see a bracelet from the *Do* range and a *Sweet Dolls* pendant, the latter already a Tous classic.

## *Narciso*

Tão importante como o perfume é o invólucro que o acolhe. Narciso Rodriguez aborda o *design* de um frasco de perfume como aborda a criação das fragrâncias, ou qualquer outra forma de arte. Conhecido pela mestria enquanto colorista, os tons das suas três fragrâncias da linha *Narciso* foram criteriosamente escolhidos. Na imagem, *Narciso eau de parfum poudrée* – um encontro do jasmim aveludado com madeiras sensuais, em torno de um almíscar empoado – exibe a cor *blush*, símbolo de extrema sedução e mistério.

The container holding a perfume could be said to be as important as the perfume itself. Narciso Rodriguez approaches the design of a perfume bottle as he approaches the creation of the fragrances, or any other form of art. Known for his expertise as a colourist, the shades of his three Narciso range fragrances have been carefully chosen. In the picture, *Narciso eau de parfum poudrée* - a meeting of velvety jasmine with sensual woods around a powdered musk - displays the colour blush, symbol of extreme seduction and mystery.

*talking about:*

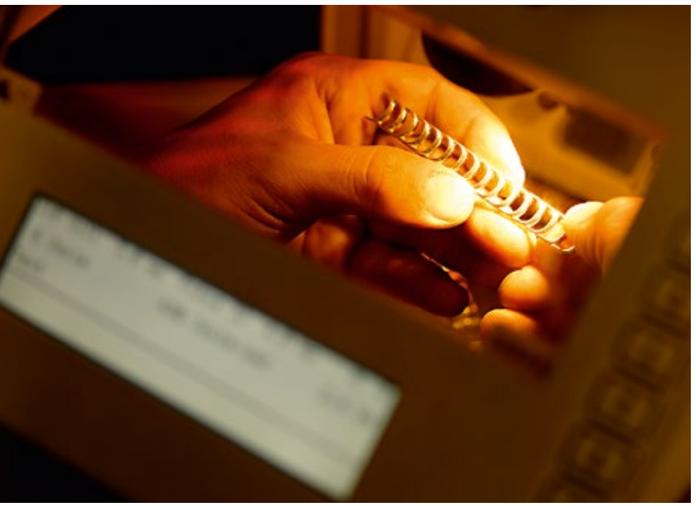
# DAMIANI

T MARIA CRUZ  DAMIANI

## *Uma história de 1924*

Ouro, pedras preciosas e pérolas. Atenção e detalhe. Qualidade e *savoir faire*. Clássicas, mas contemporâneas. Uma marca única e inconfundível. Uma herança! Fundada pelas mãos de Enrico Grassi Damiani, em 1924, no coração de Valenza, na região de Piemonte, província de Alexandria (no noroeste de Itália), a Damiani tornou-se um Mestre Joalheiro em joias integralmente feitas à mão. Enrico foi, em tempos, o principal fornecedor de joias sofisticadas e de complexa execução das grandes famílias da época. Desde a sua fundação que a Damiani desenha, idealiza e cria joias.
Foi o filho mais velho de Enrico, Damiano Grassi Damiani, nascido em 1934 e falecido precocemente num desastre de viação, em 1996, que deu início ao processo de desenvolvimento industrial da joalharia, a partir da década de 60, apostando no *design* e inovação técnica e levando, assim, o *made in* Italy à boca do mundo.

A fama alastrou-se. Em inícios da década de 90, entra para o negócio a terceira geração da família. Silvia Grassi Damiani – atual Vice-Presidente do grupo –, nascida em 1966, passou a ser responsável pela aquisição das pérolas e pela comunicação. Também o irmão Giorgio Grassi Damiani – atual Vice-Presidente do Grupo e Diretor Geral –, que nasceu em 1971, passa a assumir as responsabilidades dos mercados de exportação. Já Guido Grassi Damiani – atual Presidente do Damiani Group –, nascido em 1968, e após breve experiência no ramo imobiliário e de ter estado alguns meses em Tel Aviv, trabalhando com os negociantes de diamantes das maiores empresas mundiais, regressou à empresa, em 1994, com o cargo de Diretor Comercial. A liderança da empresa, que empregava cerca de 200 colaboradores, passou a ser feita pelas mãos da esposa de Enrico, Grabriella – hoje ocupa o cargo de Presidente Honorária –, e dos três filhos.
Em finais da década de 1990, sob a liderança de Guido Damiani, a empresa regenerou-se, passando de uma empresa familiar a uma empresa de gestão profissional. Em novembro de 2007, fez uma dispersão de capital e passou a estar cotada na Bolsa de Milão – a Damiani tornou-se um dos poucos grupos joalheiros em todo o mundo a alcançar este desígnio.  Ainda faz parte do *Comitato Leonardo*, uma associação criada numa iniciativa da Confindustria, que inclui marcas como Armani, Ferrari, Loro Piana, Luxottica, Marzotto, Prada, Tod's e Ferrero; e do *Istituto Nazionale per il Commercio Estero* (ICE – Instituto Nacional para o Comércio Externo), que tem como fim a promoção da imagem de Itália enquanto sistema económico. Damiani é uma das poucas marcas internacionais de joalharia que ainda são geridas pelos descendentes dos seus fundadores, neste caso é a terceira geração da família.
Com o passar dos anos, novos projetos foram surgindo, novas marcas vieram a juntar-se e, hoje, o grupo exibe um portefólio de marcas complementares: a Salvini foi criada nos anos 80 para o segmento



de joalharia de alta qualidade com pedras preciosas; a marca Bliss foi criada e lançada com uma oferta de peças em aço e joalharia do segmento de moda; em 2006, a Damiani adquiriu a Calderoni, uma marca histórica milanesa de joalharia fina, fundada em 1840; em 2008, o grupo conquistou o controlo total da Rocca, a cadeia de relojoaria e joalharia fina, líder em Itália; e, em inícios de 2016, a família Damiani anunciou a aquisição da maioria do capital da Venini, a mais famosa e premiada vidraria de arte do mundo, fundada em 1921.

***A Damiani é a única empresa em todo o mundo a ter sido galardoada com 18 Diamonds International Awards***

Esta é uma história profundamente ligada à tradição e à paixão pela arte da ourivesaria de luxo. Criam verdadeiras obras-primas exclusivas e coleções encantadoras. Desde crianças que os atuais membros da família Damiani, e gestores do grupo, testemunham a criação de peças de joalharia de requinte. Todos formados em Gemologia, vivem esta arte com enorme afeição. Silvia gosta de recordar os rituais da sua infância: todos os dias, após o regresso da escola, passava pela oficina do pai, que nessa altura se situava na cave da casa; brincava com aquilo a que chamava na altura "a casinha verde", uma pregadeira em ouro, esmeraldas e diamantes, sempre sob a vigilância atenta do pai, e lá colocava a joia no vestido e ficava minutos a ver-se ao espelho. Já os irmãos Guido e Giorgio recordam as férias de família na Ásia, onde a escolha do destino dependia das visitas aos negociantes de pedras preciosas que eram fornecedores do pai.
Esta é, apenas, mais uma das magníficas histórias que desvendamos, onde o elevadíssimo padrão de *design* e técnica presente nas criações joalheiras continuam a prender os amantes do luxo a esta marca e a estas páginas aqui materializadas num conto eterno.



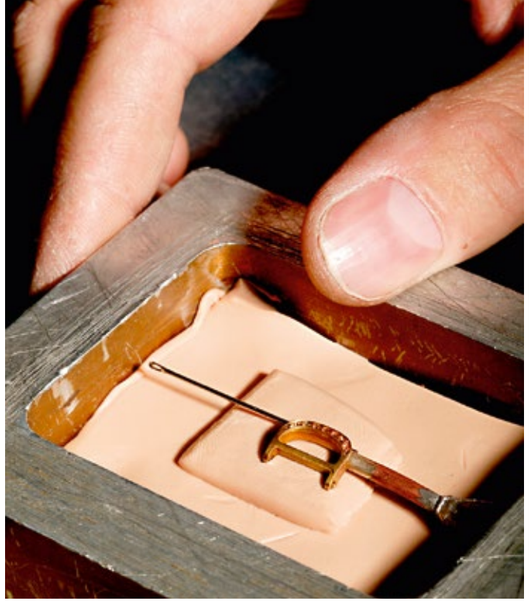
## *A story beginning in 1924*

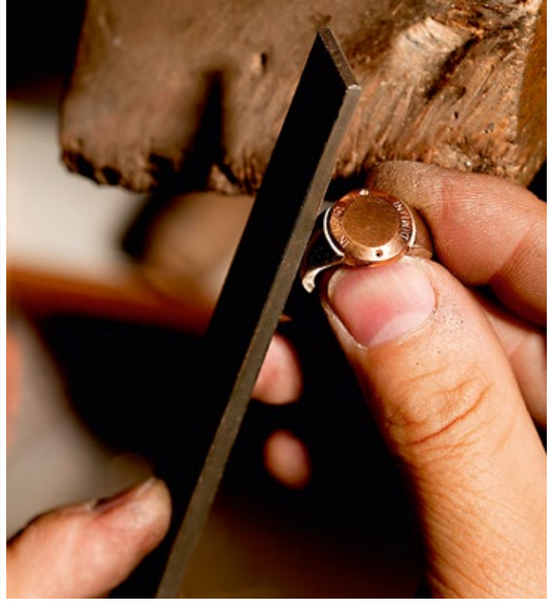
Gold, precious stones and pearls. Attention and detail. Quality and *savoir faire*. Classic, yet contemporary. A unique and unmistakable brand. A legacy! Founded by Enrico Grassi Damiani, in 1924, in the heart of Valenza, in the province of Alessandria, in the Piedmont region (north-western Italy), Damiani became a Master Jeweller in jewellery made entirely by hand. Enrico was once the main supplier of sophisticated jewellery and complex execution for important families of the time. Damiani has been designing, conceiving and creating jewellery since its creation.
It was the eldest son of Enrico, Damiano Grassi Damiani, born in 1934 and taken before his time in a road accident in 1996, who started the process of industrial development of jewellery from the 1960s, focusing on design and technical innovation and thus bringing *made in* Italy to the world's attention.
Its renown spread. In the early 1990s, the third generation of the family entered the business. Silvia Grassi Damiani - the group's current vice-president, born in 1966, took charge of pearl acquisition and public relations. Her brother Giorgio Grassi Damiani – the group's current vice-president and managing director, who was born in 1971, is now responsible for export markets. Guido Grassi Damiani – the current president of the Damiani Group – was born in 1968, and after a brief stint in real estate and having spent some months in Tel Aviv working with diamond dealers from the world's largest companies, he returned to the company in 1994, as commercial director. The leadership of the company, which employed around 200 employees, passed into the hands of Enrico's wife, Gabriella – who is now the honorary president - and of their three children.
In the late 1990s, under the leadership of Guido Damiani, the company was regenerated, turning from a family business into a company under professional management. In November 2007, the company went public and was listed on the Milan Stock Exchange - Damiani became one of the few jewellery groups in the world to achieve this goal. It is also part of the *Comitato Leonardo*, an association created through the initiative of Confindustria, which includes brands such as Armani, Ferrari, Loro Piana, Luxottica, Marzotto, Prada, Tod's and Ferrero; and of the *Istituto Nazionale per il Commercio Estero* (ICE - National Institute for Foreign Trade), the purpose of which is to promote the image of Italy as an economic system. Damiani is one of the few international jewellery brands to still be managed by the descendants of its founders, in this case the third generation of the family.
Over the years, new projects have come about, new brands have joined the group, and today the group boasts a portfolio of complementary brands: Salvini was created in the 1980s for the high-quality jewellery segment with precious stones; the Bliss brand was created and launched to offer stainless steel pieces and fashion jewellery; in 2006 Damiani bought Calderoni, a historic Milanese brand of fine jewellery, founded in 1840;

[ GUIDO DAMIANI ]

[ SILVIA DAMIANI ]

[ GIORGIO DAMIANI ]





in 2008 the group gained total control of Rocca, Italy's leading fine watch and jewellery chain; and in early 2016, the Damiani family announced that it now holds the majority of the capital of Venini, the world's most famous and award-winning art glass producer, founded in 1921.
This is a story closely intertwined with tradition and the passion for the art of luxury jewellery. They create truly exclusive masterpieces and enchanting collections.
Ever since they were children the Damiani family's current members, and managers of the group, have witnessed the creation of sophisticated jewellery pieces. Each member is trained in gemmology and this art and their love for it is their life. Silvia likes to recall the rituals of her childhood: every day after coming home from school, she would go to her father's workshop, which was then in the basement of the house, where she played with what she called "the little green house" back then, a gold brooch with emeralds and diamonds, always under the watchful eye of her father. She would pin the jewellery to her dress and spend some minutes looking at herself in the mirror. Her brothers Guido and Giorgio remember family holidays in Asia, where the choice of the holiday destination depended on visits to the precious stone dealers who were suppliers of their father.

***Damiani is the only company in the world to have been awarded 18 Diamonds International Awards***

This is just another wonderful story we discover, where the very high standards of design and technique present in the jeweller's creations continue to draw lovers of luxury to this brand and to the pages materialised here in an eternal tale.



ROYAL ESTATE
PRIVATE VILLAS

*Não tire os olhos do horizonte...*
*Agora na revista* Villas&Golfe*!*

*Do not take your eyes off the horizon...*
*Now at* Villas&Golfe *magazine!*

TO MOVE

# *Mazu Yachts*

T MARIA CRUZ  MAZU YACHTS

## DEUSA INDÍGENA DO MAR

Três novos iates do construtor Mazu Yachts – com os estaleiros de alta tecnologia localizados em Yalova, na Turquia – estiveram em exibição no *Festival de Cannes Yachting 2017*. Os modelos *38 soft top, 38 open* e *42 walk-around* são a novidade do momento da marca. Estes *superyacht* de estilo personalizado, *layout* e decoração atrativa, possuem motores de luxo e *hard-top and open* desde 2011. São conhecidos por terem uma aparência agressiva e são feitos de um sistema moldado a frio. A Mazu Yachts – Mazu significa "deusa indígena do mar" – destaca-se no mercado pela "arte artesanal de *superyachts*" devido à sua técnica de construção, que proporciona aos cascos força extra e leveza. O *Mazu 38 Soft Top,* com cerca de 12 m (39') de comprimento, 9 toneladas, motor Volvo Penta IPS 400 (2 × 300 Hp), atinge uma velocidade máxima de 36.0 kts e 30.0 kts de velocidade de cruzeiro. Foi lançado em junho de 2017 e desenhado por Halit Yukay. O modelo combina as mais recentes amenidades de luxo e as elegâncias da moda *superyacht*. Já o *Mazu 38 open,* que também possui as mesmas características do modelo anterior, é um "entusiasta do estilo Armani", com várias texturas diferentes de couros e tecidos, tudo de *Foglizzo,* e uma série de espelhos para dar a perceção de interiores de profundidade máxima, como num condomínio *loft*. O novo *Mazu 38 open* está equipado com dois motores Volvo Penta IPS 400 e atinge uma velocidade máxima de 34 nós.
O Mazu *42 walk-around* é o maior dos três modelos, os seus 42 andares perfazem um comprimento total de 11,99 metros e um raio máximo de 3,7 metros. O *iate* tem um *freeboard* que é alto o suficiente para permitir movimentos de segurança no convés, mesmo no mar. O seu perfil desportivo, o conforto, o *cockpit*, o tamanho da plataforma traseira são alguns dos atrativos deste modelo, assim como os dois Volvo Penta IPS 600 de 435 CV que dão ao *Mazu 42* uma velocidade máxima de 47 nós e uma velocidade de cruzeiro de 32 nós.



## GODDESS OF THE SEA

Three new yachts from builder Mazu Yachts – with its high tech shipyard in Yalova, in Turkey – were on show at the *Cannes Yachting Festival 2017*. The *38 soft top, 38 open* and *42 walk-around* models represent the brand's latest creations. Mazu has been making handcrafted *superyachts*, of attractive layout and décor, feature luxury engines in hard-top and open styles since 2011. They are known for having a sleek and aggressive appearance and are made according to a cold-moulded system. Mazu Yachts – Mazu is a name taken from a Southern Chinese and East Asian deity, an indigenous goddess of the sea – stands out in the market for the "handcrafted art of *superyachts*" due to its construction technique, ensuring extra strength and lightness to the hulls. The *Mazu 38 Soft Top,* at around 12 m (39 ft) in length, nine tonnes with Volvo Penta IPS 400 engines (2 × 300 Hp), reaches a top speed of 36.0 kts and a cruising speed of 30.0 kts. It was launched in June, 2017 and designed by Halit Yukay. The model combines latest luxury amenities with *superyacht* style elegance. The *Mazu 38 open,* which has the same features as its softtop counterpart, appealing to an "Armani style enthusiast", has a range of varying textures of leathers and fabrics, all from *Foglizzo,* and a series of mirrors to give maximum depth to the interiors, like in a loft apartment.
The new *Mazu 38 open* is equipped with two Volvo Penta IPS 400 engines and hits a top speed of 34 knots.
The *Mazu 42 walk-around* is the largest of the three, with a total length of 11.99 metres and beam of 3.7 metres. The boat features a freeboard allowing movement on deck in safety, even at sea. Its sporty profile, comfort, cockpit and large-size aft platform are some of the attractions of this model, in addition to two 435 hp Volvo Penta IPS 600 engines, giving the *Mazu 42* a top speed of 47 knots and a cruising speed of 32 knots.

WWW.MAZUYACHTS.COM

# *Aurea*

T MARIA PIRES  PININFARINA

## PARCERIA FELIZ

Conhecida pelo *design* de automóveis, mas tendo já feito algumas incursões pelo mundo dos comboios, bicicletas e até cozinhas, a Pininfarina, desta vez, uniu-se ao também italiano construtor de barcos, Rossinavi, com quem projetou um impressionante iate de luxo. Batizado de *Aurea*, o barco tem 70 metros de comprimento e move-se através de um sistema de propulsão *diesel*-elétrico, alojado no centro do corpo do iate, caraterística que confere mais espaço à zona de acesso à água. Para além desta, *Aurea* tem outras caraterísticas excecionais, como o fabuloso *design*, duas piscinas e três *decks* ao ar livre.

## PERFECT PARTNERSHIP

Known for designing cars, but having already made some forays into the world of trains, bikes, and even kitchens, Pininfarina, this time, has joined forces with fellow Italian shipbuilder Rossinavi, to design an impressive luxury yacht. Given the name *Aurea*, the boat is 70 metres long and is powered by an electric-diesel propulsion system, housed in the centre of the body of the yacht, a feature that ensures more space for the area accessing the water. In addition to this, *Aurea* has other exceptional features, such as fabulous design, two pools and three open air decks.

# *S55*

T MARIA PIRES  F FILIPPETTI YACHT

## ESPÍRITO DINÂMICO

Fabricado pela Filippetti Yacht em 2017, o *S55* é um barco de estilo agressivo que incorpora o espírito dinâmico característico dos modelos desportivos da marca italiana. A bordo, o conforto do *S55* é exímio: a sala de estar, conectada diretamente ao *cockpit*, pode ser fechada, graças a uma porta de vidro. Debaixo do convés, há uma cozinha espaçosa, três cabines e duas casas de banho. O *S55* oferece dois motores, podendo atingir uma velocidade máxima de 46 nós e uma velocidade de cruzeiro de 38 nós.

## DYNAMIC SPIRIT

Made by Filippetti Yacht in 2017, the *S55* is a boat of aggressive styling incorporating the dynamic spirit that characterises the sport models from the Italian brand. Comfort aboard the *S55* is exceptional: the salon, directly connected to the cockpit, can be closed, thanks to a glass door. Below deck there's a spacious kitchen, three cabins and two bathrooms. The *S55* boasts two engines, enabling it to reach a top speed of 46 knots and cruising speed of 38 knots.

# *ASTON MARTIN VALKYRIE*

T MARIA CRUZ  ASTON MARTIN

## AERODINÂMICA, *DESIGN* E *DOWNFORCE*

A busca intransigente pela evolução do *design* exterior, através do desenvolvimento aerodinâmico, faz do *Aston Martin Valkyrie* um dos *hipercars* do momento. Possui detalhes requintados e inovadores; um interior ultra-eficiente, com espaço para dois adultos; um *cockpit* que aparenta uma posição de condução reclinada, tipo *Fórmula 1;* e os faróis, também inspirados no carro da *F1*, são 40% mais leves do que os faróis habituais da Aston Martin. O *Aston Martin Valkyrie* foi apresentado em julho de 2016, e, desde então, a Aston Martin e a Red Bull Advanced Technologies têm trabalhado no desenvolvimento da aerodinâmica *Valkyrie's*, no estilo da carroçaria e no *cockpit*. O *cockpit* em forma de lágrima, a superfície e os contornos inferiores da cuba percorrem os túneis Venturi, que correm de um lado ao outro do chão do *cockpit*. Ao trazer grandes quantidades de ar por baixo do carro para alimentar o difusor traseiro, estes túneis são a parte fulcral para gerar os extraordinários níveis de *downforce* do *Aston Martin Valkyrie.*
Todos os aparelhos de distribuição estão localizados no volante, através do mostrador na tela OLED. Tal como disse Matt Hill, Diretor Criativo de Interiores da Aston Martin, sobre o *design* do *cockpit*: "Foi um tremendo desafio fazer o *packaging* interior funcionar. Pegamos no *ethos* da *Fórmula 1* da *Red Bull Racing* e aproximamo-nos de um ângulo diferente do *design* do carro de estrada convencional". Embora a essência do *design* exterior do *Aston Martin Valkyrie* original permaneça inalterada, a busca de *downforce* e eficiência aerodinâmica de Adrian Newey levou a muitas mudanças de detalhes na carroçaria.

## AERODYNAMICS, DESIGN AND DOWNFORCE

The intransigent search for the evolution of exterior design, through aerodynamic development, ensures a place for the *Aston Martin Valkyrie* as one of the hypercars of the moment. It has exquisite and innovative details; an ultra-efficient interior, with room for two adults; the cockpit, with its Formula One style reclined driving position, and the headlights, also inspired by F1 cars, are 40% lighter than the usual Aston Martin headlights. The *Aston Martin Valkyrie* was unveiled in July 2016 and since then Aston Martin and Red Bull Advanced Technologies have been working together on developing of *Valkyrie's* aerodynamics, bodywork styling and cockpit. The teardrop-shaped cockpit upper body surfaces and the lower tub contours follow the space between the Venturi tunnels, running either side of the cockpit floor. In drawing large amounts of air underneath the car to feed the rear diffuser, these tunnels help generate the extraordinary levels of downforce of the *Aston Martin Valkyrie.*
All switchgear is located on the steering wheel, with vital signs shown on the OLED screen. As Matt Hill, Creative Director of Interiors at Aston Martin said of the cockpit design: "It's been a tremendous challenge to make the interior package work. We've embraced Red Bull Racing's Formula One ethos and approached from a different angle than conventional road car design." Although the essence of the exterior design of the original *Aston Martin Valkyrie r*emains unchanged, Adrian Newey's pursuit of downforce and aerodynamic efficiency has led to many detail changes of detail to the bodywork.

# *Lamborghini Huracán*

T MARIA PIRES  LAMBORGHINI

## POLÍCIA ITALIANA MAIS CÉLERE

Em março do corrente ano, a Lamborghini ofereceu um *Huracán LP 610-4* à polícia italiana, usado pela patrulha da autoestrada de Bolonha em situações de emergência. Pintado de azul celeste, este Huracán conta com as habituais inscrições laterais onde se lê "Polizia" e com alguns apontamentos em branco que contrastam com as cores da bandeira italiana. Alimentado por um motor V10 de 5,2 litros que debita 610 CV, este automóvel alcança os 325 km/h e acelera dos 0 aos 100 km/h em apenas 3,2 segundos.

## FASTER ITALIAN POLICE

In March of this year, Lamborghini gave a *Huracán LP 610-4* to the Italian police, to be used by the Bologna motorway patrol in emergency situations. Painted sky blue, this Huracán has the usual side lettering of "Polizia" and some white detailing contrasting with the colours of the Italian flag. Powered by a V10 5.2 litre engine, delivering 610 horsepower, this car can hit 325 km/h and accelerates from 0 to 100 km/h in just 3.2 seconds.

## *DESIGN*, TECNOLOGIA, DESEMPENHO E CONFORTO

*Elettronica* é o mais recente projeto da família E-voluzione. Trata-se de uma bicicleta elétrica, de edição limitada – 88 peças –, e foi projetada pela Pininfarina e executada pela Diavelo – membro do Accell Group. *Elettronica* foi idealizada para se tornar a rainha da sua coleção, sendo a mais exclusiva e detentora da melhor *performance*. É composta por *Fibra de Carbono E-voluzione* e *Liga de E-voluzione*. Esta nova "joia" distingue-se pela integração do GPS, do *Shimano / Alfine Electronic Gear* e das partes de carbono. Vai estar disponível no mercado a partir de janeiro de 2018 pelo valor de 10.000 €. Atualmente, no mercado encontra-se a *E-voluzione Carbon Fiber*, também inovadora e desenvolvida a partir de uma filosofia de *design* holística, e está perfeitamente integrada: a bateria Panasonic 500W – 13,6A – 36V (tecnologia patenteada), o meio do motor, o guidão e a haste, o *cockpit*, todos os cabos e o sistema de iluminação. Tudo está interligado, não apenas na questão estética, mas também a nível funcional.  A bicicleta é super leve (apenas 16kg). A linha *Elegance, Hi-Tech, Dynamic* e *Sportiva* são o ADN de Pininfarina.

## *DESIGN*, TECHNOLOGY, PERFORMANCE AND COMFORT

*Elettronica* is the latest project from the E-voluzione family. This is an electric bike project designed by Pininfarina and made by Diavelo – a member of the Accell Group. *Elettronica* was created to become the queen of her collection, being the most exclusive and the best performing. The range is made up of two families: *E-voluzione Carbon Fiber* and *E-voluzione Alloy*. But the jewel in the family is the *Elettronica Limited Edition* (of just 88 units), differing from its 'mother' the *E-voluzione Carbon Fiber* through the integration of GPS, Shimano / Alfine Electronic Gear and full carbon parts. It will be available in the market from January 2018 for the price of € 10,000. For its part the *E-voluzione Carbon Fiber*, already on the market and equally innovative and developed from a holistic design philosophy, has all its parts perfectly integrated: the Panasonic 500W - 13.6A - 36V battery (patented technology), the mid-engine, handlebar and stem, cockpit, all the cables and the lighting system. Everything is interconnected, not only for aesthetic reasons, but also on a functional level. The bike is super light (only 16 kg). Its *Elegance, Hi-Tech, Dynamic* and *Sportiva* ranges all express the Pininfarina DNA.

# *911 turbo S Exclusive da Porsche*

T MARIA PIRES  PORSCHE

## O MAIS POTENTE E LUXUOSO

Com um incremento de potência em 27 CV, em relação ao *911 Turbo S*, para além de um *design* diferenciador, materiais de melhor qualidade e detalhes de luxo, o novo *911 Turbo S Exclusive Series* da Porsche é a versão mais potente da série, debitando 607 CV. Limitado a 500 unidades, este *coupé* vai ser totalmente construído à mão na nova divisão Porsche Exclusive Manufaktur. O motor de seis cilindros *boxer* biturbo, com 3,8 litros e com um *kit* de potência exclusivo, acelera dos 0 aos 100 km/h em 2,9 segundos e leva 9,6 segundos a atingir a barreira dos 200 km/h. Este modelo desportivo alcança uma velocidade de 330 km/h.

## THE MOST POWERFUL AND LUXURIOUS

With a power increase of 27 hp, when compared to the *911 Turbo S*, in addition to a distinctive design, superior quality materials and luxury details, the new *911 Turbo S Exclusive Series* from Porsche is the most powerful version of the series, delivering 607 horsepower. Limited to 500 cars, this coupé will be entirely hand-built in the new Porsche Exclusive Manufaktur division. The 3.8-litre boxer twin-turbo engine with an exclusive power kit, accelerates from 0 to 100 km/h in 2.9 seconds and takes 9.6 seconds to reach the 200 km/h barrier. This sporty model reaches a speed of 330 km/h.

# *Lamborghini Aventador S Roadster*

T MARIA PIRES  LAMBORGHINI

ARREBATADOR...

Revelado recentemente, o novo *Aventador S Roadster* será apresentado oficialmente no Salão de Frankfurt, prometendo impressionar. Esta versão descapotável do desportivo de referência entre os motores V12 da Lamborghini tem um motor de doze cilindros com 6,5 litros de capacidade que debita 740 CV e 690 Nm, o que lhe permite chegar aos 100 km/h em 3,0 segundos e alcançar uns estonteantes 350 km/h, demorando apenas mais um décimo de segundo do que a versão *coupé*. Em termos de *design*, a maior novidade reside na capota rígida e amovível. As primeiras entregas do *Aventador S Roadster* estão marcadas para fevereiro de 2018.

STAGGERING...

Recently unveiled, the *Aventador S Roadster* will be officially presented at the Frankfurt Motor Show, and promises to impress. This convertible version of the benchmark sports car among the V12 engines of Lamborghini has a twelve cylinder engine with a 6.5-litre capacity that delivers 740 hp and 690 Nm, allowing it to hit 100 km/h in 3.0 seconds and to reach a dizzying 350 km/h, taking just one tenth of a second longer than the coupé version. In terms of design, the greatest innovation lies in the rigid and removable top. The first deliveries of the *Aventador S Roadster* are scheduled for February 2018.

*talking about:*

# AEROMOBIL FLYING CAR

T MARIA CRUZ  AEROMOBIL

## *Sobrevoando a terra*

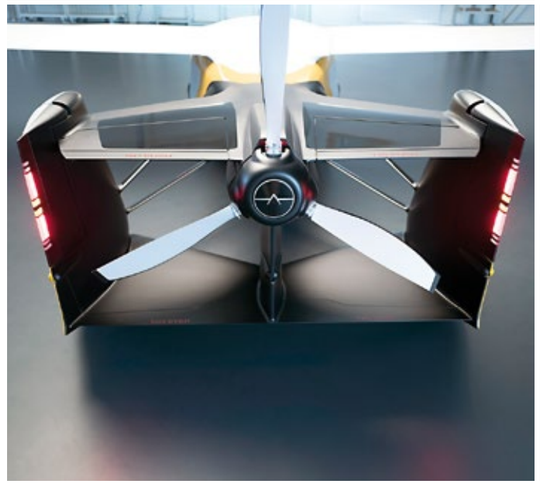
Se até agora as viagens podiam parecer demoradas e cansativas, o *AeroMobil Flying Car*, a primeira edição limitada, procura tornar os itinerários dos passageiros mais eficientes e emocionantes. O *AeroMobil Flying Car* é uma das revelações de 2017. Este modelo foi apresentado, este ano, no Top Marques Show – o *supercar show* mais exclusivo do mundo –, no Mónaco, e a AeroMobil é a empresa responsável pela engenharia avançada.

O carro voador, comercialmente disponível em 2017, tem vindo a receber pré-pedidos para esta edição limitada. A sua liderança, no campo inovador, e a determinação da empresa em transformar a viagem em algo real, fazem deste carro voador um desejo a adquirir, por parte de todos os amantes dos motores. O *Flying Car* foi inspirado na liberdade de movimento que o cliente, que o venha a adquirir, possa vir a sentir. É um veículo extraordinário e excitante, além de ser eficiente. Este modelo oferece a funcionalidade e a flexibilidade que um carro e um avião podem fornecer. Nem a chuva fará parar este *Flying Car*, pois o mesmo está preparado para viajar em quase todas as condições climáticas.

Também os tempos das viagens, em comparação com os voos tradicionais de curta distância, serão reduzidos, porque o seu modo duplo e o poderoso mecanismo permitirão um maior alcance e oferecem um uso mais eficiente da energia.

"Hoje é um dia transformador para o futuro da viagem, já que o lançamento do *AeroMobil* revela que o transporte em voos será, em breve, uma realidade", disse, no dia da apresentação, Juraj Vaculik, cofundador e CEO da AeroMobil.

Mas, para que tudo isto fosse possível e chegasse a este ponto, foi necessária uma equipa forte, com mentes brilhantes e especialistas do setor automóvel e aeroespacial. Segurança, qualidade, criatividade e inovação são características que o *AeroMobil Flying Car* possui, assim como um exterior altamente aerodinâmico. Dispõe, ainda, de construção com compostos de carbono – usado nos carros desportivos mais sofisticados e em aeronaves – e tornou-se o carro voador mais leve e mais forte. As asas são construídas de forma similar, assegurando um manuseio confiante e uma grande manobrabilidade, enquanto a geometria da suspensão se adapta às condições diversas da rodovia e via aérea. O *AeroMobil Flying Car* possui várias características: transformação completa no modo de voo em



menos de três minutos; faixa automotiva – 700 km (estimado usando o ciclo NEDC); aeroespacial *Max Cruise Range* (1.200 m, ISA); capacidade de combustível para 90 Litros (95 RON Gasoline); hélice de passo variável e de transmissão direta (velocidade 2.400 rpm); automotivo – velocidade máxima de 160 km/h; aeroespacial – Vs / Vc / VD – 112/259/360 km/h; *MTOW Take off* distância de terra/50 ft – 397/595 m e peso máximo de 960 kg (carga útil 240 kg).
Quando transportado pelo ar, o *cockpit* do veículo é projetado para cercar o piloto e o copiloto numa estrutura monocasco de alta resistência, capaz de absorver e distribuir energia de impacto. E também incorpora a mais recente tecnologia de paraquedas. Enquanto viaja na estrada, o sistema de retenção dos ocupantes usa a tecnologia pirotécnica de cinto de segurança, em conjunto com *airbags*, oferecendo, em caso do veículo entrar em dificuldades, proteção aos ocupantes. Este é o resultado da novidade voadora do momento. É um triunfo de engenharia e *design*, onde toda a criatividade, imaginação, paixão e conhecimentos técnicos deram origem ao inovador *Flying Car*. O *AeroMobil* possui um motor de combustão interno de *boxer* de 4 cilindros, com 4 cilindros 2.0, e com uma unidade de controlo digital FADEC (controlo eletrónico digital totalmente autónomo). Durante a operação do modo de voo, o *AeroMobil* possui uma potência disponível de 224 kw (~ 300 cv).

### *"O AeroMobil é uma das revelações de 2017"*

As primeiras entregas deste modelo serão feitas aos clientes até 2020. A produção do mesmo será limitada a um máximo de 500 unidades e tem um preço estimado entre 1,2 milhões e 1,5 milhões de euros. Este é o novo veículo de luxo, altamente desejável, para um nicho apaixonado pela alta tecnologia. A AeroMobil está na vanguarda de uma nova indústria automotiva voadora, com a promessa de uma evolução contínua.

## *Flying over the land*

If, until now, travel may have seemed time-consuming and exhausting, the *AeroMobil Flying Car*, the first limited edition, seeks to make passenger itineraries more efficient and exciting. The *AeroMobil Flying Car* is one of the revelations of 2017. This model was unveiled this year at the Top Marques Show - the most exclusive supercar show in the world –, in Monaco, and *AeroMobil* is the company responsible for its advanced engineering.
The flying car, available commercially in 2017, has been receiving pre-orders for this limited edition. Its leading status, in the innovative field, and the company's determination to make travel truly exciting, makes this flying car a real must-have for all motor enthusiasts. The *Flying Car* was inspired by the freedom of movement that potential owners will come to feel. It is an extraordinary and exciting vehicle, in addition to being efficient. This model offers the functionality and flexibility that a car and an aircraft can provide. Not even the rain will bring this *Flying Car* to a halt, because it is prepared to travel in almost all weather conditions.
Travel times, compared to traditional short distance flights, will also be reduced, because its dual mode and powerful mechanism ensure a greater range and more efficient use of energy. "Today is a transformative day for the future of travel, as the launch of the AeroMobil means that everyday flying transportation will soon be a reality", Juraj Vaculik, co-founder and CEO of AeroMobil, said on the day of the presentation. But for all this to be possible, and to get to this point, a strong team was required, with brilliant minds and specialists from the automotive and aerospace industries. Safety, quality, creativity and innovation are all factors contained in the *AeroMobil Flying Car*, in addition, that is, to a highly aerodynamic exterior. It also boasts carbon composite construction - used in the most sophisticated sports cars and aircraft – making the flying car lighter and stronger. The wings are similarly constructed, ensuring confident handling and high manoeuvrability, while the suspension geometry adapts to the varying road and air travel conditions. The *AeroMobil Flying Car* has several features: complete transformation into flight mode in less than three minutes; automotive range - 700 km (estimated using the NEDC cycle); Aerospace *Max Cruise Range* 750 km (1200 m, ISA); fuel capacity to 90 litres (95 RON

Gasoline); direct drive variable pitch propeller (speed 2,400 rpm); automotive - top speed 160 km/h; aerospace - Vs / Vc / VD - 112/259/360 km / h; *MTOW Take off* distance ground roll / 50 ft - 397/595 m and maximum weight of 960 kg (payload 240 kg).

## *"The AeroMobil Flying Car is one of the revelations of 2017"*

When flying through the air, the vehicle's cockpit is designed to surround the pilot and co-pilot in a high-strength monocoque structure capable of absorbing and distributing impact energy. And it also incorporates the latest in ballistic parachute technology. While travelling on the road, the occupant restraint system uses pyrotechnic seatbelt technology, together with airbags, offering occupant protection in the event of a vehicle getting in difficulties.
This is the result of the flying innovation of the moment. It is a triumph of engineering and design, where creativity, imagination, passion and technical know-how have given rise to the innovative *Flying Car*. The AeroMobil has a four-cylinder boxer internal combustion engine with a FADEC (fully autonomous digital electronic control) digital control unit. During flight mode operation, the *AeroMobil* has an available power of 224 kW (~ 300 hp).
The first deliveries of this model will be made to customers by 2020. Production will be limited to a maximum of 500 units and has an estimated price between 1.2 million and 1.5 million Euros.
This is the new, highly desirable luxury vehicle, for a truly niche and high tech sector. AeroMobil intends to remain at the forefront of a new flying automotive industry, while promising continuous evolution.

WWW.AEROMOBIL.COM



ASSINE A TRENDS
E ACOMPANHE AS MAIS INOVADORAS TENDÊNCIAS

SUBSCRIBE TO TRENDS
AND FOLLOW THE MOST INNOVATIVE TRENDS

INFO@TRENDS-MAG.COM
WWW.TRENDS-MAG.COM

EDIÇÃO DIGITAL COMPATÍVEL COM IOS E ANDROID
DISPONÍVEL PARA TODO O MUNDO EM:

DIGITAL VERSION COMPATIBLE WITH IOS AND
ANDROID AVAILABLE WORLDWIDE ON:

WWW.MAGZTER.COM

Siga-nos em / Follow us on:

PMmedia CORPORATE

PM MEDIA - COMUNICAÇÃO, S.A.
Rua António Nobre, 23 Fração B, Leça da Palmeira | 4450-618 Matosinhos | Portugal | Telf Phone +351 229 069 530 | info@trends-mag.com

# HUBLOT

CASCAIS: Boutique dos Relógios Plus · LISBOA: Boutique dos Relógios Plus - Machado Joalheiro - Ourivesaria Camanga · PORTO: Boutique dos Relógios Plus - Machado Joalheiro - Marcolino Relojoeiro.

IOVARSA Tel. +351 21 816 62 01

hublot.com

Big Bang Broderie Sugar Skull Fluo Cobalt Blue. Caixa de cerâmica com 48 safiras azuis. Mostrador único realizado em fibra de carbono com delicado bordado Saint-Gall. Correia de seda bordada, cosida sobre cauchu. Edição limitada a 100 peças.